

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И. о. зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Прагматическая обусловленность выбора языковых средств в художественном тексте (на материале романов Х. Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy» и Э. Уокер «The Color Purple»)

Исполнитель  
студент группы 235-об \_\_\_\_\_ О.А. Лир

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук \_\_\_\_\_ И.Г. Ищенко

Нормоконтроль  
доцент, канд. филол. наук \_\_\_\_\_ Е.Ю. Баженова

Благовещенск 2016

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
И. о. зав.кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т. Ю. Ма  
подпись  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента: Лир Ольгу Александровну

1. Тема выпускной квалификационной работы : Прагматическая обусловленность выбора языковых средств в художественном тексте (на материале романов Х. Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy» и Э. Уокер «The Color Purple»)

(утверждена приказом от 03.06.2016 №1215-уч.)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): 23.06.2016

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: работы М.В. Никитина, В.И. Заботкиной, Д.Н. Шмелева, Ю.А. Бурмистровича, З.С. Дотмурзиевой, И.Р. Гальперина, З.Я Тураевой.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): лексическое значение, прагматическое значение, прагматика текста, прагматическая установка, прагматический аспект текста

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) 2 таблицы

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): \_\_\_\_\_

7. Дата выдачи задания: 02.09.2016

Руководитель выпускной квалификационной работы: Ищенко Ирина Геннадьевна, доцент кафедры ПИМК, канд. Филол. наук. (фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень)

Задание принял к исполнению (дата): 2.09.2016 \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 56 страниц, 2 таблицы, 47 использованных источников, 2 приложения.

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ИНТЕНСИОНАЛ, ИМПЛИКАЦИОНАЛ, ЭМОЦИОНАЛ, ЭКСПРЕССИВНЫЙ КОМПОНЕНТ, ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ, СТИЛИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ, ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ, ПРАГМАТИКА ТЕКСТА, ПРАГМАТИЧЕСКАЯ УСТАНОВКА ТЕКСТА, ПРАГМАТИЧЕСКАЯ УСТАНОВКА АВТОРА.

Бакалаврская работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка используемой литературы.

Изучение прагматического аспекта текста является актуальным направлением современной лингвистики. Прагматика текста является сложной, многоуровневой структурой, представленной многообразными языковыми единицами.

Настоящая работа представляет собой исследование особенностей прагматического содержания художественного текста на основе анализа семантико-прагматического содержания лексических единиц, помогающих раскрыть установки автора.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Соотношение семантического и прагматического компонентов в структуре словозначения	7
1.1 Семантический и прагматический компоненты в структуре значения слова	7
1.2 Структура прагматического значения слова	9
2 Особенности прагматического аспекта художественного текста	16
2.1 Прагматическое содержание текста	16
2.2 Прагматическая установка	20
2.2.1 Прагматическая установка текста	21
2.2.2 Прагматическая установка автора	22
3 Лингвистические средства репрезентации прагматической информации в англоязычном художественном тексте (на материале романов Х. Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy» и Э. Уокер «The Color Purple»)	25
Заключение	50
Библиографический список	52
Приложение А	57
Приложение Б	62

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена раскрытию прагматической установки художественного текста посредством анализа семантико-прагматического содержания лексических единиц.

На современном этапе развития лексической семантики наблюдается тенденция к возрастанию важности осмысления проблемы прагматического значения в широком смысле.

В человеческом сознании постоянно происходит не только отражение окружающего мира, но и его оценивание, формирование определенного отношения. Поэтому изучение семантических и прагматических аспектов языковых единиц представляют большой интерес для современной лингвистики.

Актуальность работы определяется общей тенденцией обращения лингвистики к изучению реально функционирующего языка и ростом интереса к исследованию прагматики, а также необходимостью всестороннего изучения прагматики художественного текста. Прагматический подход к изучению лингвистических явлений способствует раскрытию коммуникативного назначения лексической единицы.

Объектом исследования являются прагматически окрашенные лингвистические средства.

Предметом нашего исследования стала репрезентация различных типов прагматического значения лексических единиц на материале художественного романа.

Цель нашей работы заключается в установлении взаимосвязи между коммуникативно-прагматическим намерением автора художественного произведения и выбором языковых средств.

В рамках поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) рассмотреть структуру лексического значения слова;
- 2) выявить особенности прагматики художественного текста;

3) выявить прагматически отмеченные языковые средства в тексте романов Элис Уокер «The Color Purple» и Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad about the Boy»;

4) провести сопоставительный анализ языковых средств, использованных авторами для описания главных персонажей.

Решение поставленных задач предопределило выбор методов исследования:

- 1) метод частичной выборки;
- 2) анализ словарных дефиниций;
- 3) компонентный анализ значения слова;
- 4) контекстуальный анализ;
- 5) метод количественных подсчетов.

Теоретической базой исследования послужили работы в области семантики и прагматики слова М.В. Никитина, В.И. Заботкиной, Д.Н. Шмелева, Ю.А. Бурмистровича, а также работы по прагматике текста З.С. Дотмурзиевой, И.Р. Гальперина, З.Я. Тураевой.

Материалом исследования стали 148 прагматически маркированных лексических единиц. Источником примеров послужили роман Элис Уокер «The Color Purple» (Walker, A. The Color Purple. – Washington : WSP, 1982. – 256 с.) и произведение Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy» (Fielding, H. Bridget Jones: Mad about the Boy. – London : Vintage Books, 2014. – 620 с.).

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что в нем обосновывается значимость прагматического потенциала лексических единиц языка в реализации прагматической установки текста.

Практическая значимость данного исследования предусматривает возможность использования его результатов и выводов в курсах лексикологии и стилистики.

Научная новизна заключается в комплексном анализе всех компонентов прагматического значения лексических единиц на материале художественного текста, а также выявлены характерные для авторов художественных произведений приемы реализации прагматической установки.

# 1 СООТНОШЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО И ПРАГМАТИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТОВ В СТРУКТУРЕ СЛОВОЗНАЧЕНИЯ

## 1.1 Семантический и прагматический компоненты в структуре значения слова

Слово – это основная смысловая единица языковой системы. Значение слова – это связь звуковой оболочки слова с предметом или явлением окружающей действительности. Люди используют лексические единицы (далее – ЛЕ) для описания своих чувств, желаний, требований и т. д. Для достижения экстралингвистических целей важно не только то, что мы говорим, но и то, почему мы это говорим. Поэтому значение слова в семантико-прагматическом аспекте, с учетом человеческого фактора, активно изучается в лингвистике.

В лингвистике принято проводить различие между основными направлениями исследований в области семиотики – семантикой и прагматикой. Проблема различения семантики и прагматики слова должна основываться на разграничении значения слова и его употребления в речевой коммуникации. Необходимо также отметить, что «семантические толкования зафиксированы в словарях в виде обобщенных дефиниций того или иного значения слова. А прагматические толкования функциональны: они отражают реальное функционирование лексической единицы в тексте»<sup>1</sup>.

Лексическое значение слова представляет собой сложное единство, которое складывается из двух компонентов. Первый компонент – это денотативное значение слова, которое называет понятие. Второй – это прагматическое значение. Согласно схеме структуры лексического значения слова, разработанной М.В. Никитиным<sup>2</sup>, в содержании словозначения выделяются: интенционал (ядро значения), импликационал (все стереотипные ассоциации, традиционно связываемые с денотатом) и эмоционал (субъективно-оценочный компонент со-

<sup>1</sup> Бутяева О.Г Соотношение прагматического и семантического компонентов в структуре значения слова // Study English: офиц. сайт. URL: <http://study-english.info/article123.php> (дата обращения: 07.12.2015).

<sup>2</sup> Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. Владимир, 1974. С. 187.

держания), прагматические компоненты могут соотноситься с интенционалом, эмоционалом, могут локализоваться в импликационале.

Прагматический компонент значения слова проявляется при порождении речи, при оценке ситуации, выборе слов, совпадающих по денотативному компоненту, но различающихся по стилистической окраске, привносимой оценкой.

Перед тем как описать структуру прагматического значения слова, необходимо выяснить, что означает термин «прагматика». В современном языкознании он трактуется по-разному.

В.И. Заботкина приводит несколько толкований данного термина: прагматика – «это наука об употреблении языка, наука о языке в контексте, или наука о контекстуальности языка как явления, исследование языка (или любой другой системы коммуникации) с точки зрения преследуемых целей, различных способов их достижения и условий, при которых эти цели достигаются, теория интерпретации речевых актов, изучение языковых средств, служащих для обозначения различных аспектов интеракционального контекста, в котором выражается пропозиция. Теория, изучающая прагматические параметры литературной коммуникации, а также текста в его динамике, соотнесенного с «я» творящего текст человека»<sup>3</sup>.

Как бы ни были разнообразны варианты определения прагматики, основным в них можно считать то, что человеческий фактор признается в качестве ведущего понятия прагмалингвистики.

По словам И.В. Арнольд, человек, как носитель языка, придает слову прагматическое значение. Она пишет: «Слово используется или может быть использовано. Слово сообщает об отношении коммуниканта». «Слово приобретает эмоциональную коннотацию, свою способность вызывать или непосредственно выражать эмоции как следствие истории его актуализации в эмоциональных контекстах»<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. Калининград, 1996. С. 24.

<sup>4</sup> Arnold I.V. The English word. M., 2012. С.40.



Слово приобретает прагматическую коммуникативную ценность в зависимости от того, где, когда, как, кем, с какой целью и в каких обстоятельствах оно используется, или может быть использовано<sup>5</sup>.

Прагматическая функция является важной, так как говорящий, для того чтобы выразить свои мысли, использует многообразие коннотативных средств. А речевой контекст играет основную роль в установлении значения слова и его многозначности. Одно слово может изменять значение соседнего, осуществляя тем самым «давление контекста»<sup>6</sup>. Именно в зависимости от описываемой ситуации говорящий выбирает подходящее слову значение.

Итак, роль прагматики очень важна в языковой системе и требует глубокого изучения.

## **1.2 Структура прагматического значения слова**

Компоненты прагматического значения слова можно разделить на две большие группы:

- 1) эмотивно и конотативно обусловленные компоненты;
- 2) индивидуально и социально детерминированные компоненты.

Внутри первой группы выделяют четыре основных компонента: эмоциональный, экспрессивный, оценочный и стилистический. Они могут выступать вместе или в разных комбинациях или вообще отсутствовать.

Эмоциональное значение выделяется у ЛЕ, которые называют те или иные эмоции или чувства. Эмоции – это своеобразное отображение объективной действительности в сознании человека. «Эмоции представляют собой определенный процесс, который происходит во времени, вместе с тем они являются психическим состоянием индивида»<sup>7</sup>.

Как известно, эмоциональность очень часто выражается с помощью эмоциональных суффиксов, восклицаний, частиц и интонации. Она может передаваться и самими лексическими значениями слов. Такие значения называются

---

<sup>5</sup>Архипов И.К. О коннотациях и коннотативной природе языка. Роль языкового контекста. С.-Пб, 2008. С. 94.

<sup>6</sup> Там же. С. 97.

<sup>7</sup> Приходько А.И. Лингвистические аспекты изучения эмоциональных концептов. С.-Пб, 2011. С. 79.

эмоциональными, поскольку они реализуют выражение самих эмоций, ощущений, вызванных факторами окружающей действительности. Например, многие эмоциональные слова, в особенности междометия, выражают чувства и настроения в общем виде. Междометие Oh может передавать как радость, так и грусть и многие другие эмоции: «Oh, I am so glad; Oh, I am so sorry; Oh, how unexpected»<sup>8</sup>.

М.В. Никитин пишет, что эмоционально-прагматическое содержание составляет отдельную часть значения слова, которую можно назвать эмоционалом значения<sup>9</sup>.

Эмоции также играют важную роль в познании мира и его осмыслении. Они социально конструируются и присваивают соответствующие культурные характеристики. Речь идет о наложении общественных ограничений на средства эмоциональной экспрессии, осознанные и произвольные действия человека<sup>10</sup>. При этом, по словам А.И. Приходько, «социальная причина объясняет происхождение эмоции, культурно-историческая причина определяет формы ее выражения и способы влияния, и эти знания включаются непосредственно в структуру эмоциоконцептосферы»<sup>11</sup>.

По мнению С.Л. Фесенко, термин «эмоциоконцептосфера», или «концептосфера эмоций» означает миропонимание, спроектированное эмоциональной сферой сознания индивида<sup>12</sup>. Эмоции – это один из важнейших компонентов эмоциоконцептосферы человека. Они обуславливают процесс познания человека, характеризуясь биологическими, психологическими и социокультурными особенностями.

Следующим компонентом прагматического значения слова является экспрессивный. Под экспрессивным компонентом значения понимается выражение словом усиления признаков, входящих в денотативный компонент значения. Понятие «экспрессия» трактуется в литературе по лингвистике неоднозначно.

---

<sup>8</sup> Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 2002. С. 154.

<sup>9</sup> Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. С.-Пб., 2007. С. 103.

<sup>10</sup> Shakhovskiy V.I. Kategorizatsiya emotsiy v leksiko-semanticheskoy sisteme yazyka. М., 2007. С. 5.

<sup>11</sup> Приходько А.И. Лингвистические аспекты изучения эмоциональных концептов. С. 80.

<sup>12</sup> Фесенко С.Л. Лингвокультурологическая специфика эмоциональных концептов. Тамбов, 2002. С. 65.

Ряд ученых под экспрессией понимают все то, что делает речь ярче и более впечатлительной. Также экспрессивность толкуется как свойство средств выразительности языка выполнять изобразительно-выразительную функцию при передаче узуального значения. И.В. Арнольд определяет экспрессию как использование знаков в переносном значении. Например: *She was a thin, frail little thing*<sup>13</sup>. В данном предложении образной экспрессивностью обладает ЛЕ *thing*, употребленная вместо слова *girl*, которая подчеркивает слабость и хрупкость девушки, выраженные прилагательными *thin, frail* и *little*.

Экспрессивность – это совокупный продукт, выражение некоторого итога, создаваемого целым рядом субъективно ориентированных и эмоционально окрашенных отношений субъекта речи к обозначаемому<sup>14</sup>.

Наибольшую трудность представляет разграничение оценочного и эмоционального компонентов, так как чаще всего они тесно связаны внутри значения. Эта трудность заключается в том, что оценка предмета человеком обычно связана с эмоциональными переживаниями, с другой стороны, понятие «оценка» и «эмоция» не всегда можно разделить, часто даже говорят «эмоциональная оценка». Эмоциональная оценка выражена в языке в форме чувств и отношений, она обладает способностью воздействовать на собеседника, вызывая определенный перлокутивный эффект<sup>15</sup>.

Лингвисты по-разному трактуют понятие «оценка» и изучают частные аспекты этого феномена.

В соответствии с точкой зрения М.В. Никитина, оценка – «это мыслительное действие, основанное на интуиции, с целью ориентировочно – не точно, не достоверно (от догадки до убеждения) установить наличие ценностных признаков у вещей-денотатов, событий»<sup>16</sup>.

---

<sup>13</sup> Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. С. 164.

<sup>14</sup> Телия В.Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. М., 1991. С. 6.

<sup>15</sup> Прокопчик О.Д. Соотношение рациональной и эмоциональной оценки. С.-Пб., 2010. С. 89.

<sup>16</sup> Никитин М.В. Заметки об оценке и оценочных значениях. С.-Пб., 2006. С. 12.

Н.Д. Арутюнова рассматривает оценку как один из типов прагматического значения, то есть это значение, которое слово или высказывание приобретает в ситуации речи<sup>17</sup>.

Слово несет оценочный компонент значения, если оно выражает одобрение или неодобрение. Оценочная лексика нередко используется в переносном значении, в то время как прямые значения нейтральны.

Например, И.В. Арнольд пишет, что слово *establishment* не содержит в своем прямом значении («an organization or institution, especially a business, shop etc»<sup>18</sup>) какую-либо оценку. Однако в ниже приведенном контексте лексико-семантический вариант *the Establishment* передает одно из многих производных значений – правящие круги, господствующая верхушка – и имеет определенно выраженную коннотацию – неодобрение: «If the *Establishment* means anything, it means big government and big business, and between them they pay most of the bills of big science»<sup>19</sup>.

Для человеческого разума характерна оценочная деятельность, которая связана с прагматическим фактором. В оценочных высказываниях соединяются сведения об окружающем мире и отношении к ним субъектов речи, что и служит поводом для квалификативного<sup>20</sup> восприятия объектов речи. Отсюда вытекает функция оценки – характеризовать явление или состояние, выражать отношение говорящего к нему.

Оценочность непосредственно связана с процессом номинации. Оценка – это сущность языковой презентации внеязыковой действительности. «В процессе эволюции языковой системы оценка, проявляясь эксплицитно, выкристаллизовалась в языковые единицы, которые были зафиксированы в виде аффиксов, слов, отдельных высказываний»<sup>21</sup>.

---

<sup>17</sup>Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М., 1988. С. 7.

<sup>18</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. М., 2009. С. 573.

<sup>19</sup> Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. С. 157.

<sup>20</sup> Приходько А.И. Некоторые условия, влияющие на формирование и качество оценки в речи. Запорожье, 1990. С. 157.

<sup>21</sup>Приходько А.И. Некоторые условия, влияющие на формирование и качество оценки в речи. С. 161.

Наиболее изученным в лингвистике компонентом прагматического значения слова является стилистический.

Слово обладает стилистическим компонентом значения, если оно типично для определенных стилей речи, с которыми оно ассоциируется. В значении слова стилистический компонент понимается как указание на преимущественную сферу употребления слова – книжную или разговорную речь.

Стилистический компонент – это стилистическая структура слова, представляющая собой совокупность окрасок разных видов и типов (эмоционально-экспрессивно-оценочный и функциональный типы), несущие дополнительную информацию к денотативному компоненту слова и указывающие на сферу, функцию, ситуативное и территориальное употребление конкретной лексической единицы.

Стилистический компонент слова является сущностной характеристикой практически всех слов. Под стилистическим компонентом слова Д.Н. Шмелев понимает «информацию, которая включает в себе какое-то указание на отношение говорящего к обозначаемым данными словами явлениям, сигнализирует о том, в каких условиях происходит речевое общение, характеризующее говорящего с разных сторон»<sup>22</sup>.

Например, сленгизмы *morn*, *oft*, *forsooth*, претендующие на новизну и оригинальность имеют только стилистическую коннотацию, которая ограничивает употребление данных ЛЕ фамильярно-разговорным стилем; эмоциональности, экспрессивности и оценочности в них нет<sup>23</sup>.

Таким образом, стилистический компонент – это часть лексического значения слова, которая указывает на то, к какой сфере действительности принадлежит обозначаемое понятие. Им может обладать любая значимая единица языка и речи.

---

<sup>22</sup>Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973. С. 249.

<sup>23</sup> Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. С. 164.

Итак, основными компонентами, входящими в первую группу компонентов прагматического значения, являются следующие: эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический.

Данные компоненты прагматики значимы для функционирования слова. Они позволяют слову осуществить связь с ситуацией речевого общения в целом, а не только с отдельными денотатами.

Во вторую группу вошли индивидуально и социально детерминированные компоненты. Индивидуально детерминированные компоненты прагматического значения представляют собой ценностные ориентации личности, индивидуальные моральные нормы, приоритеты, установки, а также субъективные переживания и ощущения. Социально детерминированные компоненты прагматического значения отражают нормы морали и групповые ценности, групповые приоритеты и установки.

Как индивидуально, так и социально детерминированные компоненты могут быть реальными, т.е. существующими в данный момент речи, и потенциальными, т.е. существующими в скрытом виде и проявляющимся при определенных условиях.

А.Д. Швейцер отмечает: «При выборе той или иной единицы из ряда денотативно- и десигнативно-равнозначных средств вступают в действие такие параметры, как социальный статус говорящего, его позиция в ролевой структуре общения, его отношение к предмету и адресату речи»<sup>24</sup>.

Анализ прагматического компонента предполагает воссоздание социопсихологической ситуации конкретного акта коммуникации. Под ситуацией конкретного акта коммуникации понимается совокупность условий, в которых происходит этот акт. Т.е. одновременно физическое и социальное окружение, образ, который создали собеседники об этом окружении, личность собеседников, события, которые предшествовали данному акту, в частности, отношения между собеседниками, имевшие место ранее, и особенно обмен репликами, ку-

---

<sup>24</sup> Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М., 1983. С. 204.

да включается данное высказывание. Все это предопределяет коммуникативное намерение говорящего.

Прагматическое содержание слова кодирует черты ситуации общения, в которой оно обычно употребляется. Прагматический анализ на уровне слова имеет целью выявление внутренних закономерностей, которым подчиняется адекватный выбор и употребление лексической единицы в типизированной ситуации общения. При этом особую роль приобретает выявление ограничений на употребление. Употребление диктуется, с одной стороны, спецификой значения языковых единиц, с другой стороны, спецификой социального взаимодействия коммуникантов в различных ситуациях общения<sup>25</sup>.

Итак, в структуре лексического значения различают два компонента. Первый компонент – это денотативное значение слова, которое называет понятие. Второй – прагматическое значение слова, которое невозможно изучать только в пределах денотации. Прагматика охватывает многие проблемы, имеющие длительную историю изучения в рамках стилистики, риторики, социолингвистики и др., с которыми она имеет обширные области пересечения исследовательских интересов. Прагматика изучает соотношение знаков и их пользователей в конкретной речевой ситуации, совокупность условий, сопровождающих употребление языкового знака, условия использования говорящими языковых знаков.

В структуру прагматического значения входят не только компоненты коннотации, такие, как эмоциональный, экспрессивный, оценочный и стилистический, но и индивидуально и социально детерминированные компоненты, такие, как социальный, возрастной, половой, этнический и т. д.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что значение слова складывается из чисто семантической доли и из прагматической, связанной с употреблением знака. А семантические и прагматические аспекты в структуре лексического значения слова находятся в значении дополнительности.

---

<sup>25</sup> Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. С. 25.

## 2 ОСОБЕННОСТИ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

### 2.1 Прагматическое содержание текста

Любой текст содержит какую-либо информацию, которая передается от Источника к Рецептору. Воспринимая полученное сообщение, Рецептор вступает в определенные личностные отношения к тексту, называемые прагматическими. Главным образом они могут иметь интеллектуальный характер, когда текст является лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, его лично не касающихся. В то же время полученная информация может оказать на Рецептора некое воздействие. Она может затронуть его чувства, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям.

Текст представляет собой сложный объект исследования. Одни исследователи трактуют его как некое организованное по определенным законам единство, состоящее из единиц языка, которые служат для передачи определенного содержания. Другие утверждают, что текст выступает не только как единица коммуникации, а как единица психолого-речевого и прагматического характера.

И.Р. Гальперин рассматривает текст как «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющие определенную целенаправленную и прагматическую установку»<sup>26</sup>. Данное определение говорит нам о том, что под текстом необходимо понимать специфическую разновидность «речетворчества», которая обладает собственными параметрами, отличными от параметров устной речи. А одним из базовых признаков текста, безусловно,

---

<sup>26</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2006. С. 18.



считается его прагматическая заряженность. Действительно, в процессе литературной коммуникации, наряду с концептуальной функцией реализуется также и оценочно-коммуникативная функция языка, направленная одновременно и от автора к читателю.

Как отмечает З.Я. Тураева, прагматический аспект текста особенно связан с его другими свойствами и аспектами изучения, такими, как гносеологический, микролингвистический и психологический<sup>27</sup>. Часть органических признаков текста, выделенных В. Дресслером, являются прагматическими: намеренность, реализуемая через категорию связанности и соотносимая с адресантом, приемлемость, определяемая адекватностью восприятия адресатом связанности, информативность, ситуативность. Они представляют собой конституирующие принципы текстовой коммуникации. Поэтому лингвопрагматическое изучение слова как одного из элементов семантико-синтаксической структуры текста является комплексной задачей. Данная задача требует учета того, что в процессе функционирования в целом тексте слово вступает в постоянные связи со всеми его онтологическими признаками, включая прагматические.

Экстралингвистическими факторами, которые определяют выбор и специфику функционирования в тексте языковых средств, являются: цель, тема, социальный статус отправителя и адресата текста, канал связи<sup>28</sup>.

Согласно И.В. Арнольд, текст – это строение, обладающее внутренней организацией, элементы которого имеют большое значение не только по отдельности, но и в своих отношениях с другими элементами, такими как: вне-текстовые элементы, внеязыковая действительность и ситуация. Придание экспрессивности важной информации в тексте основано на «взаимодействии элементов текста между собой и со структурой целого»<sup>29</sup>.

---

<sup>27</sup> Тураева З.Я. Лингвистика текста. Семантика и структура. М., 2012. С. 63.

<sup>28</sup> Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. Ташкент, 1988. С. 85.

<sup>29</sup> Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования). М., 1990. С. 45.

Одной из целей любого текста является получение «коммуникативного эффекта»<sup>30</sup>, следовательно, прагматический потенциал составляет значительную часть содержания конкретного текста.

К.В. Кулемина прагматическим потенциалом или прагматическим аспектом текста называет «способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому»<sup>31</sup>. Говоря иными словами, прагматически воздействовать на получателя информации. По мнению Дж. Юла, предмет изучения прагматики состоит из четырех аспектов – намерение говорящего, контекстное значение высказывания, понимание невыраженного и объем общих знаний. Он говорит, что прагматика прежде всего связана с изучением того, как значение передается Источником и понимается Рецептором<sup>32</sup>. Из этого следует, что прагматика связана в большей степени не со значениями слов или словосочетаний в высказываниях, а с анализом того, что люди хотят передать своими высказываниями.

По мнению В.Л. Наера, прагматическим аспектом обладают тексты различных функциональных стилей и жанров. Различия здесь носят количественный характер (интенсивность воздействия) и качественный характер (тексты отличаются содержанием их прагматики и средствами ее реализации в процессе коммуникации)<sup>33</sup>.

Следовательно, создание текста предполагает точное отображение в его содержании настоящей ситуации, которая является предшествующим знанием участников коммуникации. «Текст обладает двойственной природой – состоянием покоя и движением. Представленный в последовательности дискретных единиц, текст находится в состоянии покоя, и признаки движения выступают в нем имплицитно. Но когда текст воспроизводится, он находится

---

<sup>30</sup> Литвинова Е.М. Коммуникативно-прагматический аспект перевода специальных текстов. С.-Пб., 2000. С. 3.

<sup>31</sup> Кулемина К.В. Прагматическое воздействие текста. Астрахань, 2006. С. 178.

<sup>32</sup> Yule G. Pragmatics. Oxford, 1996. С. 97.

<sup>33</sup> Наер В.Л. Прагматический аспект английского газетного текста. М., 1981. С. 11.

в состоянии движения, и тогда признаки покоя проявляются в нем имплицитно»<sup>34</sup>.

Каждый рецептор по-разному реагирует и воспринимает информацию, содержащуюся в тексте. Это зависит от его фоновых знаний, предыдущего опыта, психического состояния, а также от когнитивных способностей, так как «новая информация... может быть усвоена тогда, когда уже существуют когнитивные структуры и информация»<sup>35</sup>.

Прагматический подход к изучению языковых явлений благоприятно влияет на раскрытие коммуникативной задачи языковой единицы, ее использования источником в качестве орудия действия, воздействия и взаимодействия, ее соотнесенности с поведением и деятельностью получателя.

В.Л. Наер выделил следующие составляющие прагматики текста: «прагматика текста как глобальная категория, которая является обязательным свойством каждого текста и отражает отношение адресанта к объекту коммуникации, к самому коммуникативному акту и через него к адресату; наличие адресанта и адресата; прагматическая установка текста (интенция); прагматическое содержание; программируемый прагматический эффект»<sup>36</sup>.

Термин «прагматика художественного текста» означает совокупность намерений автора, выраженных с помощью разнообразных языковых средств в речи автора и речи персонажа с целью оказать воздействие читателя<sup>37</sup>.

Прагматика текста строится на совокупности прагматических значений лексических единиц, которые входят в состав данного текста. Диапазон средств субъективно-оценочной семантики в различных текстах проявляется по-разному. В художественных текстах чаще всего встречаются средства, реализующие эмоциональные, экспрессивные и оценочные компоненты. Прагматический аспект исследования дает возможность обнаружить отношения между говорящим и словом, изучить функционирование слов в речевом акте.

---

<sup>34</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. С. 19.

<sup>35</sup> Солсо Р.Л. Когнитивная психология. М., 2002. С. 335.

<sup>36</sup> Цит. по: Дотмурзиева З.С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода. Пятигорск, 2006. С. 10.

<sup>37</sup> Почепцов Г.Г. Прагматика текста. Калинин, 1980. С. 8.

Любой текст художественной литературы включает в себя монологическую авторскую речь и речь персонажей, которые в совокупности составляют художественное целое. А имплицитная информация лежит в основе эффективных способов коммуникативного воздействия. То есть информация скрыта и при необходимости извлекается читателем при интерпретации сообщения. При этом читатель пользуется своими фоновыми знаниями, «представлениями о традициях речевого этикета или о речевых стратегиях и намерениях адресанта, сведениями о свойствах используемого языка или иных семиотических систем»<sup>38</sup>.

Эмоциональное состояние человека сопровождается экспрессией и внутренним переживанием. Экспрессия сопровождается мимикой, жестами, движением, а переживание проявляется через лингвистические факторы - значение языковых единиц, просодию, построение высказываний. Невербальные компоненты художественного текста обладают когнитивным, эмоциональным и коммуникативным аспектом. Прагматика невербальных средств реализуется через их функционирование в определенном коммуникативном контексте. Для изучения вербальных составляющих прагматики текста определяются: неожиданный порядок слов, стилистические, и грамматические средства актуализации, которые формируют контекст. Сильными средствами, которые помогают создать прагматический потенциал художественного текста, являются такие стилистические средства, как метафора, эпитет, гипербола, сравнение, аллюзия, различные интенсификаторы, фразеологизмы, пословицы и поговорки, синтаксические средства и т.д., то есть такие языковые средства, которые позволяют читателю стать свидетелем психологической активности персонажей.

## **2.2 Прагматическая установка**

«Установка» – это психологический термин, обозначающий стремление субъекта к определенному рода действиям. В психолингвистике установка, точнее, социальная установка рассматривается как «один из факторов

---

<sup>38</sup> Дотмурзиева З.С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода. С. 10.

формирования социального поведения личности..., определяющего отношение личности к определенному кругу явлений»<sup>39</sup>. В прагматическом аспекте данный термин имеет другое значение: материализованное в тексте осознанное намерение отправителя сообщения оказать соответствующее воздействие на получателя речи.

### 2.2.1 Прагматическая установка текста

Прагматическая установка по большей части оказывает влияние на языковое оформление текста. К.В. Кулемина поясняет, что текст – это материальная форма прагматической установки, а основным «проводником»<sup>40</sup> данной установки является неповторимое использование языковых и стилистических средств языка, включая сюжетно-композиционное построение речевого произведения. И. Р. Гальперин считает, что прагматическая установка обнаруживается из самой информации, с помощью которой автор сообщает читателю свое индивидуальное понимание отношений между явлениями и их значимости в социальной, экономической, политической жизни народа<sup>41</sup>.

Возникая на основе прагматической установки, прагматическое содержание текста развивает ее и доносит до адресата в обогащенном конкретизированном виде.

Прагматическая установка текста основывается на его предназначении, виде и жанре. Например, когда автор принимается за написание книги, он заблаговременно знает, какова будет структура и содержание текста и каков будет жанр текста. Начиная работать над текстом, автор знает его общую целеустановку – информирование, обучение, инструктирование, декларирование и т.д. Таким образом, у любого текста есть своя прагматическая установка. Она и определяет форму текста, отбор материала, общую стилистику.

Реализация прагматической установки – это сложный и органически связанный между собой комплекс языковых, текстовых и внетекстовых компонентов. Выделяют три основных уровня реализации прагматической установки

---

<sup>39</sup> Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. С. 92.

<sup>40</sup> Кулемина К.В. Прагматическое воздействие текста. С. 179.

<sup>41</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. С. 51.

текста: замысел, композицию и стиль<sup>42</sup>. На практике каждое художественное произведение можно расценивать как результат некоторой последовательности акта выбора на разных уровнях или этапах его порождения: «на уровне первоначального замысла, то есть выбора идей и тем; на уровне структурно-семантической организации текста, то есть выбора определенного порядка следования тем и идей; на уровне словесного стиля – выбор языковых форм, выразительных средств, их комбинаторики и т. д.»<sup>43</sup>

Таким образом, прагматическая установка текста оформляется в виде замысла – содержательно-смыслового образования, сложившегося на основе творческого осмысления того фрагмента действительности, который является предметом сообщения.

В основе каждого текста кроме суждения о действительности лежит конкретная коммуникативная целеустановка, создаваемая ситуацией коммуникации и теми интенциями, которые ставит перед собой в соответствии с этой ситуацией субъект речи. Все формы отражения действительности, пронизанные через художественный замысел автора, подчинены сознательному выбору способа представления действительности с целью определенного прагматического воздействия.

### **2.2.2 Прагматическая установка автора**

Как было сказано выше, каждый текст имеет свою прагматическую установку. Однако автор как конкретный субъект, подчиняясь общим правилам построения текста, вносит свои личностные поправки в построение текста, т.е. осуществляет авторскую прагматическую установку<sup>44</sup>.

Прагматическая установка автора связана с ее функционированием в составе всего художественного дискурса и авторского в частности. Передача социально ценностного подхода автора к событиям и персонажам составляет суть «глубинной прагматики» авторской речи. Автор восстанавливает первоначаль-

---

<sup>42</sup> Мартынова О.П. Контраст как семантико-функциональная основа художественного текста // Dissercat: электронная библиотека диссертаций, 2006. URL: <http://www.dissercat.com> (дата обращения: 10.03.2016).

<sup>43</sup> Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. С. 94.

<sup>44</sup> Валгина Н.С. Теория текста. М., 2003. С. 17.

ную коммуникативную ситуацию – непосредственное общение с читателем, проявляя заинтересованность в том, чтобы его поняли, правильно восприняли и разделили его точку зрения. Исходным моментом в создании прагматики авторской речи является уточнение ролей: автора, адресата, их социальной дистанции и отношений авторитетности.

По мнению З.С. Дотмурзиевой, прагматика авторской речи включает следующие аспекты<sup>45</sup>:

- информативный;
- эмоционально-оценочный;
- образно-стилистический.

Информативный аспект заключается в информировании читателя, эмоционально-оценочный – в использовании в авторской речи эмоционально-оценочных слов, словосочетаний и предложений. Первоначальная задача автора – это создание образов в художественном тексте, которые могут создаваться при помощи различных стилистических приемов. Поэтому образно-стилистический аспект также входит в прагматику авторской речи.

Авторские рассуждения являются наиболее прагматически отмеченными, так как в отличие от повествования, описания, в авторском рассуждении, помимо функции изображения появляется еще и функция воздействия, которая носит прагматический характер. Воздействие проявляется в том, что некоторая совокупность языковых единиц используется не для передачи определенного содержания, а становится выражением нового содержания.

В нашей работе мы обратились к исследованию прагматических особенностей художественного текста.

Подводя итог вышесказанному, можно сказать, что отличительной чертой художественного текста является прагматическое воздействие на читателя. Текст художественной литературы способен нести помимо эксплицитной информации, которая свойственна всем видам текстов, имплицитную информа-

---

<sup>45</sup> Дотмурзиева З.С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода. С. 12.

цию. В этом ему может помочь даже отдельное слово. Попадая в художественный контекст, слово обогащается эстетическими приращениями смысла, становится частью сложного эстетического целого, орудием образного мышления.

Отличительными прагматическими чертами художественного текста являются: прагматическая установка текста, прагматическая установка автора, наличие адресата и адресанта, наличие прагматически окрашенной лексики. При этом нами был сделан вывод, что прагматический аспект текста образуется сочетанием прагматических значений, свойственных языковым единицам, входящим в состав данного текста.



### 3 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ХЕЛЕН ФИЛДИНГ «BRIDGET JONES: MAD ABOUT THE BOY» И ЭЛИС УОКЕР «THE COLOR PURPLE»)

Для того чтобы выяснить прагматические особенности художественного текста, мы обратились к семантико-прагматическому анализу двух произведений. Материалом для нашего исследования послужили роман Элис Уокер «The Color Purple» и роман Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy».

Автор романа «The Color Purple» Элис Уокер – афроамериканская писательница и феминистка. Главной темой в своей книге она рассматривает борьбу за человеческое достоинство. Данный эпистолярный роман был написан в 1982 году. Форма повествования необычная – письма темнокожей и неграмотной девушки Богу. В книге затрагиваются проблемы, к сожалению, до сих пор знакомые многим женщинам – сексизм, расизм, гендерные стереотипы. Книга написана на афроамериканском диалекте и богата лексическими единицами, в которых преобладает прагматический компонент.

Хелен Филдинг – английская писательница, известная серией романов о Бриджит Джонс. Роман «Bridget Jones: Mad About the Boy» написан в 2001 году. Он представляет собой своеобразный личный дневник, где главная героиня пишет все свои размышления о приключившихся с ней событиях. Книга интересна тем, что в ней преобладают лексические единицы, несущие определенную коннотацию. Большое количество прагматически маркированных слов обуславливается тем, что главная героиня романа не в состоянии рассказать другим людям об эмоциях и чувствах, которые она испытывает, и для того чтобы выплеснуть свои переживания, она делает записи в дневник. Вести личный

дневник – потребность ее души. Бриджит – взрослая женщина, у которой есть дети, а она с удовольствием делает записи, доверяя бумаге свои чувства.

Задачей нашего исследования является раскрытие прагматической установки романов и авторов посредством анализа прагматики ЛЕ.

Нами будут рассматриваться лингвистические средства на лексическом уровне, которые авторы произведений использовали в речи главных героинь.

Методика анализа заключалась в следующем. Методом частичной выборки мы отобрали 148 языковых средств из двух романов. Критерием для их отбора послужил функционально-экспрессивный фактор. Отбирались лингвистические средства выражения эмоций, прагматический аспект которых наиболее ярко выражен, а также те средства, которые несут разнообразный спектр прагматической информации (оценочные суждения, отношение к себе, окружающим людям, миру и т. д.). Далее нами использовался метод анализа словарных дефиниций. Методом компонентного анализа были выявлены интенционал, импликационал и эмоционал в значениях лексических единиц. Дополнительные прагматические смыслы выявлялись при помощи контекстуального анализа.

Проанализировав лингвистические средства, выяснилось, что в языке героинь обоих произведений часто используются прагматически окрашенные лексические единицы. Это не случайно, так как оба романа написаны женщинами, главные героини произведений – женщины. Для того чтобы описать характер, поступки, чувства героинь, проблемы, с которыми они сталкиваются, авторы используют слова, в которых преобладает прагматический компонент.

Нами были выделены следующие характеристики, по которым проводился сопоставительный анализ:

- положение женщины в обществе и ее социальный статус;
- взаимоотношения с людьми;
- уровень образования;
- семейные и личностные ценности.

Героини романов отличаются по многим параметрам: происхождению, возрасту, уровню образованности и возможностью реализовать свой потенциал,

окружающей средой и способом общения с людьми. Но есть критерии, по которым они схожи: у обеих героинь существует потребность излагать свои мысли на бумаге, так как они обе чувствуют себя одинокими (Сили делится со своими переживаниями с Богом, Бриджит – с дневником); они стремятся достичь более высокого положения в обществе (Бриджит стремится достичь успеха в карьере и взаимоотношениях с мужчинами, Сили старается бороться за человеческое достоинство, хочет, чтобы ее заметили). А также схожа речь главных героинь – она насыщена прагматически маркированной лексикой.

Рассмотрим, как на материале художественного текста раскрывается положение женщины в обществе в обоих произведениях.

В романе «The Color Purple» создается образ темнокожей женщины, которой приходится преодолевать социальные и гендерные стереотипы, так как в те годы, когда разворачивается действие романа, в обществе существовала проблема неравенства между мужчинами и женщинами. И данная проблема отражается в языке произведения. Неродной отец Сили (главной героини) постоянно ее унижает и издевается над ней; об этом она отчаянно пишет в письмах Богу: «He *act like he can't stand me no more. Say I'm evil an always up to no good*». Он всем своим видом показывает, что его собственная дочь ему неприятна, что у него есть неограниченная власть над ней как над рабыней. Отчим, который воспитывал Сили с детства, имеет право ее оскорблять просто потому, что она женщина. В письме это проявляется большим использованием прилагательных и существительных, выражающих такие эмоции как недовольство, ненависть, презрение и т.д. Например, приведенная выше ЛЕ *evil* по отношению к Сили («someone who is evil deliberately does very cruel things to harm other people»<sup>46</sup>) выражает негативное отношение отца к Сили, а экспрессивный компонент значения слова *evil*, который проявляется через семантические признаки *deliberately* и *very*, усиливает оттенки злости. Прагматические компоненты, соотносясь с эмоционалом значения, выражены через эмоционально-оценочные семы *cruel*, *to harm*, которые придают слову пейоративную оценку.

---

<sup>46</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 580.

Чтобы продемонстрировать, как у женщины отбирается право на голос, как ее лишают защиты, поддержки, а главное, социального «я» Элис Уокер вводит в произведение эпизод, где отчим выставляет Сили напоказ ее будущему мужу, безымянному мистеру, как будто на продажу черной рабыни белому хозяину. «*She ugly. He say. But she ain't no stranger to hard work. You can do everything just like you want to and she ain't gonna make you feed it or clothe it*» ... «*She ugly. Don't even look like she kin to Nettie. She ain't smart either, and I'll just be fair, you have to watch her or she'll give away everything you own. But she can work like a man*».

Отчим превращает Сили в вещь, ни на что не способную, кроме тяжелой работы, называет ее глупой и бестолковой, а также говорит неприятные слова о ее внешности. Благодаря повторению ЛЕ *ugly*, Элис Уокер фокусирует внимание читателей на грубом отношении к Сили. Значение данного слова – «*unpleasant or repulsive, especially in appearance*»<sup>47</sup> – прагматически отмечено на уровне лексической системы. Ярko выраженная негативная окраска закладывается в системное значение прилагательного, передает отталкивающие оттенки неприязни и отвращения.

Э. Уокер описывает жестокое обращение к Сили не только со стороны неродного отца, но и со стороны ее мужа. В его речи также можно проследить частое употребление прилагательного *ugly*. Например, за то, что Сили нарушила закон – оставаться невидимой и молчаливой, она подвергается битью и оскорблениям со стороны Мистера \_\_\_\_ (главная героиня романа не называет своего мужа по имени). Он говорит: «*You ugly. You skinny. You shape funny. You too scared to open your mouth to people*» ... «*You black, you poor, you ugly, you a woman*». Также можно проследить, что в цепочке эпитетов (*ugly, skinny, shape funny, black, poor*) употребляется существительное с нейтральным значением *a woman* («*an adult female person*»<sup>48</sup>). Прагматические оттенки данного слова появляются в контексте: в речи мужа Сили слово приобретает негативную конно-

<sup>47</sup> Oxford Dictionaries: офиц. сайт. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/ugly> (дата обращения: 05.02.2016).

<sup>48</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 2017.

тацию злости и ненависти, а также унижения и презрительного отношения. Он ее унижает и сравнивает ее с вещью.

В тексте произведения слову *a woman* противопоставляется слово *a man*. Родной сын Мистера \_\_\_ Харпо, подражая своему отцу, считает, что в семье должна работать женщина, что она должна подчиняться мужу, беспрекословно его слушаться. «*Women work, he say. What? She say. Women work. I'm a man*». В произведении понятия «слабый пол» и «сильный пол» трактуются иначе: мужчина сильный, потому что имеет власть над женщиной, имеет право ее бить и унижать, а женщина – слабая, так как у нее нет воли, чтобы бороться с этим.

Мистер \_\_\_ не проявляет никакого уважения к Сили и не считает ее за человека. Это можно увидеть через описание его поведения с помощью языковых средств. Например: «*Buy Celie some clothes. She say to Mr. \_\_\_\_. She need clothes? He ast. Well look at her. He look at me. It like he looking at the earth. It need something? his eyes say*». В данном отрывке Сили сравнивается с землей, с неодушевленным объектом. Слово *earth* («*the usually brown, heavy and loose substance*»<sup>49</sup>) обозначает нечто, лежащее внизу, под ногами, то, что можно с легкостью растоптать. Мистер \_\_\_ думает, что Сили ниже других, никому ненужная и никчемная. В контексте сравнение *It like he looking at the earth* передает оттенки пренебрежения и безразличия. А местоимением *it*, использованным вместо *she*, передается интенсивность, усиливающая прагматический эффект сравнения.

В романе Элис Уокер «*The Color Purple*» очень отчетливо описывается ситуация, когда расовая принадлежность наряду с полом влияет на социальный статус человека. Например, европейский мальчик шести лет ни во что не ставит и грубит афроамериканской женщине, его няне Софии: «*Throw me the ball, say the little boy, with his hands on his hip. Throw me the ball... Don't you hear me talking to you, he shout. He come steaming up to where us sit, haul off and kick Sofia leg*». Он так себя ведет, так как его с детства воспитывали, что люди афроа-

---

<sup>49</sup> Cambridge dictionaries: офиц. сайт. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/earth> (дата обращения: 09.03.2016).

риканской внешности занимают статус порядком ниже, чем люди европейской национальности. Афроамериканцы, особенно женщины, часто должны были вынуждены работать вне дома, делая грязную работу за небольшие деньги у белых американцев. При этом афроамериканки не получали за это благодарности и терпели угнетение и унижение со стороны белых. Так и Софии, из-за цвета кожи приходится прислуживать в доме у богатых американцев: «I'm at they beck and call all night and all day. They won't let me see my children. They won't let me see no mens».

Языковых средств, описывающих положение женщины в обществе, которых лишали человеческого достоинства, было найдено 19 (см. Приложение А).

В произведении Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy» речь идет о женщине европейской внешности, свободной и говорящей с большей откровенностью о том, что ее волнует, которая старается найти золотую середину между карьерой и личными отношениями. Из-за изменений в обществе стереотипов по отношению к женщинам, установления равных прав мужчин и женщин, у женщины появляется совершенно иной статус, у нее появились другие потребности.

Современная женщина должна уметь совмещать семью, карьеру, домоводство, хобби и легко справляться с насущными проблемами. Такого социального статуса и намеривается добиться главная героиня романа Бриджит Джонс. Чтобы соответствовать своим друзьям, «не отставать от жизни», идти в ногу со временем, Бриджит хочет изменить свой внешний и внутренний облик кардинально. Она начинает за собой следить, соблюдать диету с целью похудеть, заниматься спортом, приобщаться к социальным сетям, чтобы быть современной и модной: «...One needs, for the sake of oneself and one's peers, to create an air of mysterious confidence and allure, *rebranding* oneself...». Об этом нам говорит использованная Х. Филдинг ЛЕ *rebranding*. Т. е. как в компании происходит комплекс мер по изменению бренда, его названия, логотипа, так и главная героиня хочет изменить свою жизнь. Данный неологизм содержит в своей семантической структуре положительную оценочную сему. «*Rebranding* is a marketing

strategy in which a new name, term, symbol, design, or combination thereof is created for an established brand with the intention of developing a new, differentiated identity in the minds of consumers, investors, and competitors»<sup>50</sup>. Денотативная специфика слова rebranding ограничивает его употребление профессиональными рамками. Термин rebranding используется сотрудниками компаний в официальном стиле и обозначает один из маркетинговых инструментов, который выражается в смене названия или логотипа и т. д. В контексте происходит приращение к значению лексической единицы дополнительного оттенка обновления, оживления, освежения. Главная героиня использует термин rebranding применительно к себе, вкладывая в него положительную оценку. Бриджит серьезно настроена измениться и достигнуть таких результатов, которыми она сможет гордиться. Также происходит противопоставление узуального значения единицы rebranding, и значения, порождаемого в процессе употребления в данной ситуации. Итак, исходя из данного примера, мы можем сделать вывод, что прагматическое значение обновления приобретается в ситуации речи. В контексте слово употребляется в окказиональном значении, оно применяется по отношению к одушевленному существу, в результате чего и появляются дополнительные прагматические оттенки усовершенствования, преобразования, улучшения.

Чтобы соответствовать тем требованиям, которые выдвинула для себя Бриджит с целью измениться, ей необходимо уметь совмещать несколько дел одновременно, что пока ей не удается. Из-за этого она нервничает и впадает в панику. Например, если погрузиться в мысли главной героини, то можно проследить степень ее раздраженности:

«Is time for doctor's appointment and have not got snack ready, written, meditated or located, whereabouts of **EFFING CAR KEYS!**». Героиня торопится, в возбужденном состоянии она теряет свои вещи и ничего не успевает. Чтобы передать раздражение и растерянность, автор использовала характерное для разговорного стиля слово effing («an offensive word used to emphasize that you are

---

<sup>50</sup> Muzellec L., Lambkin M.C. Corporate Rebranding: the art of destroying, transferring and recreating brand equity? Ireland, 2006. С. 803-824.

angry and to avoid saying the swear word «fucking» directly»<sup>51</sup>), сочетающее в своем значении несколько компонентов коннотации. Прагматические компоненты прилагательного локализируются в импликационале значения. В импликационале этого словозначения закодировано предписание, ограничивающее употребление данного слова рамками разговорной ненормативной лексики. Компоненты этого типа кодируют социальный, интеллектуальный и возрастной параметры главной героини. Так как Бриджит записывает свои чувства и мысли в личный дневник, который кроме нее никто не прочитает, она смело использует в своей речи слово, относящееся к сфере употребления людьми с низким уровнем образования или людьми низших слоев населения, или молодежью. Наконец, прагматические компоненты соотносятся с эмоционалом значения и эксплицитно выражены через эмоционально окрашенные слова в дефиниции. Эмоциональное состояние героини в тексте передается восклицательным знаком в конце предложения и графическими средствами (жирным шрифтом и строчными буквами), которые являются маркерами интенсивности. Интенсивность влияет на прагматическое значение слова, показывает встревоженность и взбудораженность героини. Также слово передает отталкивающие оттенки жестокости и неприязни.

Но все же Бриджит удается совместить семью, карьеру и друзей. Она влюбляется, пишет сценарии, старается больше времени уделять детям, при этом совмещая встречи с друзьями и общение в Твиттере. Окружающие люди замечают это: «You go, girl! Toy boy, screenwriter, you've got it all going on now!» Удачное написание сценария и новые любовные отношения с человеком, который намного моложе Бриджит, поднимают ее самооценку, уверенность в себе и авторитет в обществе. Употребленная в данном контексте метафора toy boy («a young man who has a sexual or romantic relationship with an older woman»<sup>52</sup>) демонстрирует нам, что Бриджит Джонс, которая постоянно заиклена на своем

---

<sup>51</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 543.

<sup>52</sup> Cambridge dictionaries: офиц. сайт. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/toyboy> (дата обращения: 06.03.2016).



возрасте («I'm too old», «We've ended up as tragic old fools...», «...I am crazy and old. Is all my own fault»), поверила в себя и стала чувствовать себя моложе.

Однако через некоторое время данная ЛЕ в устах героини звучит иначе: «I didn't like him anyway ... he is a **TOY BOY**». В контексте метафора приобретает пейоративные оттенки злости и осуждения, тем самым описывая ненависть героини к своему молодому человеку Рокстеру. Героиня вкладывает отрицательные эмоции в ЛЕ *toy boy*, об этом нам говорят графические средства (прописные буквы и жирный шрифт), передающие интенсивность, которая показывает враждебное отношение героини к Рокстеру. Экспрессивный компонент значения ЛЕ появляется в контексте и усиливает отрицательные оттенки неприязни.

В данном произведении мы насчитываем 23 ЛЕ, которые выражают социальное положение Бриджит в быстроразвивающемся современном мире (см. Приложение Б).

Представленное выше сравнение двух произведений нам говорит о том, что, описывая положение женщины в обществе, авторы романов разных эпох часто используют в речи своих героинь ЛЕ, прагматически отмеченные на уровне лексической системы. А объектом прозаической рефлексии обоих романов становятся в основном негативные эмоции, как недовольство, нервозность, ненависть, унижение, жестокость, злость.

Следующей характеристикой, по которой проводился сопоставительный анализ, является взаимоотношения с окружающими людьми.

Роман Элис Уокер «The Color Purple» и роман Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy» написаны в разные промежутки времени, поэтому героини находятся в разных социальных окружениях, и дистанция в общении с окружающими их людьми значительно отличается.

У Сили чувствуется огромная дистанция, когда она общается с мужчинами, так как в сложившейся вокруг нее социальной среде она считает себя ниже других. Это отчетливо видно, так как девушка отчаянно пишет письма Богу. Ей запрещают высказывать свое мнение, приказывают молчать, ей только остается

держат все мысли в себе. Она копит ненависть ко всем родственникам своего мужа.

Например, для того чтобы показать неприязненное отношение Сили к отцу Мистера \_\_\_ Элис Уокер приводит данный эпизод: «I drop little spit in Old Mr. \_\_\_ water... I twirl the spit round with my finger. I think bout ground glass, wonder how you grind it. But I don't feel mad at all. Just interest». Сили боится высказывать ему то, что она о нем думает, поэтому за спиной у всех плюнула ему в стакан. И никому, кроме Бога, об этой ситуации она не рассказывает.

Главная героиня негативно относится не только к своему мужу и его отцу, но и к детям Мистера \_\_\_\_. Так, например, в предложении «I sure hate to leave you here with these *rotten* children, she say» слово *rotten*, образованное от производящей основы *rot*, значение которой «the natural process of decaying, or the part of something that has decayed», не содержит оценки. Но производное слово *rotten* несет негативную оценку в своем переносном значении. Дериват *rotten* в значении «гадкий, неприятный» придает оттенок пренебрежительности, благодаря подчеркиванию отрицательных качеств человека.

Также она испытывает страх к своему мужу, она не осмеливается называть его по имени. На страницах романа из ее уст встречается только лишь уважительное обращение Mr \_\_\_\_. Это говорит нам о том, что Сили сама себя принижает, позволяет себя морально и физически унижать. А имя безымянного мистера она узнает от Шик Эвери, его давней возлюбленной, которая называет Мистера \_\_\_ Альбертом.

Но, узнав о том, что Мистер \_\_\_ прячет письма от родной сестры Сили Нетти, она набирается смелости сказать ему: «You a *lowdown dog* is what's wrong, I say. It's time to leave you and enter into the Creation. And your dead body just the welcome mat I need. Say what? He ast. Shock. *All round the table folks mouths be dropping open*. You took my sister Nettie away from me, I say. And she was the only person love me in the world». Ни разу в жизни не посмев сказать ни одного бранного слова по отношению к мужчине или женщине, в ее речи неожиданно звучит словосочетание *a lowdown dog*, которое привело в замеша-

тельство и изумление всех сидящих за столом. Употребленное прилагательное в отрывке имеет в своем значении («dishonest and unkind»<sup>53</sup>) несколько компонентов коннотации. Эмотивный компонент коннотации проявляется в таких эмоциях, как недовольство, нервозность, ненависть. Экспрессия слова демонстрируется в яркости и образности прилагательного. Также слово передает негативную оценку.

Во взаимоотношениях с женщинами у Сили дистанция значительно ближе, она может им рассказать свои секреты и тайны, поделиться самым сокровенным, своими проблемами. Например, между Сили и Шик Эвери устанавливаются теплые отношения. Сили нравится, как Шик ведет себя с мужчинами, как она одевается, ее манеры поведения, и во всем хочет подражать ей. Сили говорит: «Say she wearing dresses all up her leg and headpieces with little balls and tassles hanging down, look like *window dressing*». Идиома *window dressing* в значении «a means of improving appearances or creating a falsely favorable impression»<sup>54</sup> показывает, что Шиг Эвери своей внешностью и поведением старается произвести благоприятное впечатление на окружающих. Сили ею восхищается, считает ее диковинной и недоступной. Тем не менее, им удается подружиться («Nobody ever love me, I say. She say, I love you Miss Celie»). Шик заступает за девушку, помогает ей отстаивать свою точку зрения.

Лингвистических единиц, описывающих взаимоотношение с людьми, нами было найдено 15 (см. Приложение А). В большинстве случаев они показывают, как тяжело приходится Сили в семье, ее игнорируют и унижают, тем временем она чувствует себя забитой и ничего не стоящей в этом мире.

У Бриджит же в общении с другими людьми практически отсутствует дистанция. Она не стесняется в своих высказываниях и говорит все, что думает, напрямую людям. Например, общаясь с учителем физкультуры, который преподает у ее сына, Бриджит ведет себя некорректно: «Why, I'd never have thought of that! You must be *terribly clever*, Mr Wallaker. I mean, sir» ... «I learn the chess

---

<sup>53</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 1043.

<sup>54</sup> The free dictionary: офиц. сайт. URL: <http://www.thefreedictionary.com/window+dressing> (дата обращения: 09.10.2015).

class». «But how lovely! Do you use the whistle? » ... Mr Wallaker looked *disconcerted* for a moment...». Употребленный в контексте оксюморон *terribly clever* в контексте имеет окказиональное значение. Слово *clever*, обозначающее «able to learn and understand things quickly»<sup>55</sup>, и имеющее положительную оценку, в отрывке приобретает совершенно противоположное значение. Это обусловлено наречием *terribly*, образованным от прилагательного *terrible* («causing great fear or alarm, dreadful»<sup>56</sup>), которое является интенсификатором к слову *clever*. В системном значении ЛЕ *terrible* наблюдается отрицательная оценка. Сочетание наречия и прилагательного можно назвать коннотирующим, усиливающим тональность ехидности, саркастичности.

Для того чтобы показать неловкое положение учителя физкультуры, было употреблено причастие *disconcerted*, образованное от глагола *disconcert* («to throw into disorder or confusion; disarrange»<sup>57</sup>), которое выполняет в контексте функции оценочности и экспрессивности. Во-первых, оно выражает негативное отношение Бриджит к учителю физкультуры. Во-вторых, в своем значении оно несет в себе экспрессивные оттенки встревоженности, растерянности, обеспокоенности.

Также Бриджит не всегда удается ладить и с родителями одноклассников ее детей. Это можно проследить в речи Бриджит. Про маму одного из учеников она говорит: «Arrived at Billy's Junior Branch to see *Perfect* Nicolette, the Class Mother (*perfect* house, *perfect* husband, *perfect* children... )».

Слово *perfect* («as good, correct, or accurate as it is possible to be»<sup>58</sup>) в своем положительном значении «совершенный, безупречный» несет оттенок правильности, идеальности, образцовости. Но положительное значение слова приобретает негативные коннотации в речи Бриджит. Контекст, в котором оно употреблено, придает данной лексеме противоположный оттенок: героиня с ненавистью относится к «*perfect mother*», и даже в какой-то степени завидует ей.

---

<sup>55</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 299.

<sup>56</sup> The free dictionary: офиц. сайт. URL: <http://www.thefreedictionary.com/terrible> (дата обращения: 17.11.2015).

<sup>57</sup> Dictionary.com: офиц. сайт. URL: <http://dictionary.reference.com> (дата обращения: 23.03.2016).

<sup>58</sup> Macmillan Dictionary: офиц. сайт. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 04.04.2016).

С помощью данной ЛЕ автор создает своеобразный стилистический контраст – слово с положительным значением несет оттенок презрения в отношении героини к Николетте. Можно с уверенностью сказать, что в значении слова *perfect* в указанном выше контексте преобладает стилистический компонент коннотации, а именно ситуативно-эмоционально-оценочная стилистическая окраска. Контекст, в котором была употреблена единица, изменил прагматическое значение слова.

Из-за своей зависти к «Идеальной Николетте» Бриджет начинает называть ее по-другому: «*Perfect Nicorette was perfectly dressed and perfectly blow-dried with a perfectly gigantic handbag*»... «*I'm sorry, Nicorette. I was trying to write and bored and just joking*». Бриджет сравнивает Николетту с препаратом для лечения никотиновой зависимости, так как главная героиня хочет бросить курить, но у нее не хватает силы воли, и ее это раздражает так же, как и «Идеальная Николетта». На игре слов (*Nicolette = Nicorette*) автор показывает негативное отношение Бриджет к женщине.

Не скрывая своих плохих взаимоотношений со своим знакомым Ричардом, на протяжении всего повествования в речи Бриджет можно проследить словосочетание *Vile Richard*: «*Hope the man from DatingSingleDoctors doesn't turn out to be made up by Vile Richard*» или «*...Vile Richard sent her this insulting message*» и т.д. С помощью одного слова автору удается описать характер Ричарда и отношение героини к этому человеку. ЛЕ *vile* несет негативные коннотации, оно употребляется в разговорной речи и является синонимом таких слов как *bad, ugly, unworthy*. Экспрессивный компонент значения слова *vile* («*extremely unpleasant, immoral*»<sup>59</sup>) усиливает пейоративные оттенки подлости, мерзости, низости, неблагодарности. Прагматические компоненты, соотносясь с эмоционалом значения, выражены через оценочные слова *unpleasant, immoral* в дефиниции.

На страницах романа мы выявили 18 ЛЕ, показывающих неблагоприятное взаимоотношение Бриджет с окружающими ее людьми (см. Приложение Б). Ее

---

<sup>59</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 1954.

волнуют успехи и достижения других, она раздражается и завидует тем, у кого получается лучше совмещать семью и работу, чем у Бриджит.

У обеих героинь не складываются отношения с людьми. Сили не может сказать окружающим о том, что ее не удовлетворяет, а Бриджит безбоязненно высказывает людям все то, что думает о них.

Следующим параметром сравнения двух романов стали уровень образования и социально-профессиональный статус главных героинь.

Через языковые единицы в художественных произведениях можно определить уровень образованности людей. Это обуславливается тем, что язык – это отражение сущности человека, его образования в том числе.

В произведении Элис Уокер «The Color Purple» Сили пишет на неграмотном южном афроамериканском наречии, которое существенно отличается от американского варианта английского языка. Но она хочет обучиться писать и читать, узнать много нового, но ее лишают шанса учиться, заставив работать и насильно выйти замуж. Она чувствует себя угнетенно и говорит о себе: «I know I'm not as pretty or as smart as Nettie, but she say I ain't dumb».

Для того чтобы описать раздражительное состояние Сили, автор использует прилагательное *damn* («used when you are angry or annoyed with someone or something»<sup>60</sup>). Данное прилагательное является прагматически отмеченным на уровне лексической системы. Отрицательная оценка закладывается в системное значение прилагательного и позволяет «предсказать» появление негативного отношения Сили к ситуации. Если обратиться к контексту, в котором данная ЛЕ была употреблена, то можно проследить оттенки гнева, негодования, возмущения: «I don't want none of your *damn* food». Элис Уокер употребляет данное прилагательное с целью показать отсутствие культуры речи у Сили и ее низкий уровень образованности, так как в импликационале его значения закодировано предписание, ограничивающее употребление этого слова рамками разговорной ненормативной лексики.

---

<sup>60</sup>Longman Dictionary of Contemporary English. С. 423.

Низкий уровень образования Сили также выражается в окказионально окрашенных ЛЕ. Возьмем для примера существительное *horsehair*, образованное путем словосложения, в предложении «I duck into my room and come out wearing *horsehair*, feathers, and a pair of our new mammy high heel shoes». В этом контексте значение сложного слова *horsehair* выводится из предметно-вещественных значений его компонентов: *horse* в значении «лошадь», и *hair* в значении «волосы». Производное слово («the hair from a horse's mane and tail»<sup>61</sup>) употребляется в значении «парик». Но в данном контексте реализуется не прямое значение производного, а метафорическое, возникшее в результате переосмысления его компонентов. В контексте слово обозначает не просто парик, а возможно «большой, грубый, лохматый парик», который вызывает негативные эмоции, пренебрежение. Употребленная в переносном значении ЛЕ *horsehair* описывает неряшливость главной героини, ее неопрятный внешний вид. И благодаря процессу метафоризации слово приобрело эмотивно-оценочную окраску.

Очевидна яркость и образность окказионального слова *horsepitality* в контексте «I see a wagon and a great big man in black holding a whip. We sure do thank you for your hospitality. She laugh again. Look at the horses flicking flies off they rump. *Horsepitality*, she say. And I git it and laugh». Телескопное слово *horsepitality* образовано сложением усеченных основ слов *hospitality* и *horse*. Путем отсечения начала слова *hos* и сложения слова *horse* с оставшейся частью *pitality* образовалось совершенно новое слово. Данный окказионализм создан для произведения комического эффекта.

Соединение слова *a horse* («лошадь») и слова *hospitality* («гостеприимство») семантически прозрачно: речь идет о понятии, которое означает особый вид радушия, которое проявляют не люди, а кони. Героиня услышала, как благодарят человека за гостеприимство, тем временем рядом стояли лошади и махали хвостами, как будто выражая свое гостеприимство. В данном контексте окказионализм выступает в качестве прагматического фокуса высказывания.

---

<sup>61</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 850.

Для того чтобы показать низкий социально-профессиональный статус женщины как жены в афроамериканском обществе, Элис Уокер описывает случай, когда муж Сили Мистер \_\_\_ запрещает ей идти вместе с ним в бар: «Mr. \_\_\_ didn't want me to come. Wives don't go to places like that»... «Mr. \_\_\_ mutter, putting on his clothes. My wife can't do this. My wife can't do that. No wife of mines... He go on and go on». Мистер \_\_\_ стесняется показать на людях свою неухоженную, невзрачную и безграмотную жену.

Языковых средств, которые описывают необразованность и низкий социально-профессиональный статус Сили по сравнению с мужчинами, было найдено 10 (см. Приложение А).

Хелен Филдинг описала женщину, которая стремится ко всему новому, не отставать от современного мира, поэтому в языке Бриджит очень часто встречается лексика, относящаяся к молодежной или разговорной.

Бриджит неоднократно употребляет бранные слова и жаргонизмы. Например, осуждая себя в том, что она разучилась правильно общаться с мужчинами, героиня говорит: «*Am horrible failure, revolting, old and crap with men*». В данном предложении для описания злобы Бриджит автор использует цепочку эпитетов (*horrible, revolting, old, crap*). В лексических значениях приведенных выше ЛЕ – *horrible* («very unpleasant or bad»<sup>62</sup>), *revolting* («unpleasant or nasty»<sup>63</sup>) и *crap* («not polite, very bad»<sup>64</sup>) – наблюдается отрицательная оценка. В импликационале значений локализируются как эмотивно и конотативно обусловленные компоненты, так и индивидуально и социально детерминированные компоненты. Экспрессивный компонент, усиливающий пейоративные оттенки злости, реализуется через слово *very*, а эмоциональный и оценочный компоненты – через *unpleasant, bad, nasty*. Стилистически данные ЛЕ отнесены к разговорному стилю. Индивидуально и социально детерминированные компоненты кодируют интеллектуальный параметр главной героини. В значениях слов закодировано предписа-

---

<sup>62</sup> Cambridge dictionaries: офиц. сайт. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/horrible> (дата обращения: 08.04.16).

<sup>63</sup> The free dictionary: офиц. сайт. URL: <http://www.thefreedictionary.com/revolting> (дата обращения: 19.02.2016).

<sup>64</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 850.



ние, ограничивающее употребление данных ЛЕ сферой употребления людьми с низким уровнем образования.

Также в речи Бриджит можно встретить неологизмы и «модные» слова. Приведем пример. Слово *technogeek* в контексте «Why does turning on TV these days require three remotes with ninety buttons? Suspect designed by thirteen-year-old *technogeeks*...» выражает в тексте две функции: эмоциональную и экспрессивную. *Technogeek* («a trendy type of geek who successfully manages to keep up with the developments in the computing and technological world whilst also maintaining a decent, or even rather successful social life»<sup>65</sup>) – это синоним слова *technogenius*, только употребляется в разговорной речи. Черты контекстов употребления слова закодированы на уровне системы, т.е. на уровне их лексического значения. Компоненты прагматического значения данного существительного определяют социальный и возрастной параметры. Так как ЛЕ *technogeek* является современным словом, неологизмом, то эта единица чаще всего употребляется в разговорной речи молодежи в нейтральном и положительном значении. Исследуя прагматику данного слова, нам пришлось проанализировать другие случаи употребления ЛЕ. Так, в словаре «Urban Dictionary» приводится следующий пример употребления существительного: «The dude who sold me my car stereo was a total technogeek»<sup>66</sup>. Но, означает ли это, что положительная оценка заложена в самом значении слова? Анализируя отрывок из произведения Хелен Филдинг, можно дать отрицательный ответ на этот вопрос. Растерянность героини в процессе поиска ею нужного телевизионного канала постепенно модифицируется, превращаясь в злость, что отражается в употреблении ею слов с пейоративными оттенками коннотации - порицанием и даже осуждением. Негативные эмоции, которые она вкладывает в слово, придают ему негативную оценку. На основании этого можно заключить, что системное значение существительного предполагает оценочность в одном из своих проявлений (либо в хорошем или нейтральном, либо в плохом).

---

<sup>65</sup> Urban Dictionary: офиц. сайт. URL: <http://ru.urbandictionary.com>. (дата обращения: 04.10.2015).

<sup>66</sup> Там же. URL: <http://ru.urbandictionary.com/define.php?term=Technogeek> (дата обращения: 04.10.2015).

Бриджит Джонс принимает близко к сердцу критику в свой адрес и резко реагирует на нее. Обратимся к разбору примера с ярко выраженным эмоциональным компонентом коннотации: «*It's SO UNFAIR!* Am trying my best to re-discover myself as a woman but now am up *shit* creek without a...Oh! What about Daniel?» В своем лексическом значении слово *unfair* означает «not right or fair, especially because not everyone has an equal opportunity»<sup>67</sup>. Для того чтобы усилить выражение чувства несправедливости, Хелен Филдинг прибегает к дополнительным эмфатическим средствам, показывая этим наличие эмоционального компонента: союз *so* и восклицательный знак, а также слово ненормативной лексики *shit*. Мы можем проследить настроение героини и повышенную интонацию, с которой она выражает свое недовольство, благодаря графическим средствам (прописные буквы).

Лексических единиц, которые кодируют социальный, интеллектуальный и возрастной параметры главной героини, было найдено 24 (см. Приложение Б).

Проанализировав, как уровень образования обеих героинь отражается на языке, нами были сделаны следующие выводы. Сили – неграмотная девушка, использующая в речи слова и выражения с ошибками и оформляющая предложения грамматически неправильно. У Бриджит есть дети, работа, друзья, но в силу того, что она слишком бурно реагирует на банальные жизненные ситуации, хочет выглядеть моложе и расстраивается по пустякам, она часто употребляет сленгизмы, неологизмы и жаргонизмы.

Следующей характеристикой для сопоставительного анализа мы выделили семейные и личностные ценности.

Главная героиня романа Элис Уокер «*The Color Purple*» на первый план ставит семью, любовь к родным и веру в Бога.

Будучи нелюбимой в семье приемных родителей, затем страдающей от насилия своего мужа, Сили видит единственный лучик солнца в своей родной сестре, которую она ласково называет Nettie. Nettie – это маркированное полное имя, и как форма обращения оно получает определенное эмоциональное значе-

---

<sup>67</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 1919.

ние. В имени присутствует определенная эмоциональная теплота и апелляция к «женственности» собеседницы, следовательно, оно обладает таким экспрессивным значением, которого нет у имени Nett. Можно предположить, что суффикс -у вносит в семантику производного значения «милый, сердечный». Nettie звучит ребячливо и тепло, с оттенком детскости.

Мистер\_\_\_ насильно разлучил двух сестер, прятал от Сили письма Нетти, но героиня верила, что ее сестра жива и счастлива. Через некоторое время Сили находит письма, которые ей очень дороги, и отчаянно заявляет своему мужу: «You took my sister Nettie away from me, I say. And *she was the only person love me in the world*». Испытывая унижения и оскорбления со стороны отчима, мужа и приемного сына, потеряв веру в любовь, взаимопонимание, уважение, она не перестает испытывать теплые отношения к своей сестре: «*He know Nettie mean everything in the world to me*».

Считая своего отчима родным отцом, Сили терпит его насмешки и издевательства. Однако, несмотря на это, девушка не держит обиды и говорит: «*Couldn't be mad at my daddy cause he my daddy. Bible say, Honor father and mother no matter what*». Сили глубоко верит в Бога и поэтому думает, что отец – патриарх, главный мужчина в семье так же, как Бог главенствует над человечеством. Поэтому у нее нет права осуждать отчима, каким бы он ни был.

Узнав через несколько лет, что отец, с которым она прожила все свое детство – ее неродной, Сили бросает все и едет искать могилы своих родных родителей. Однако ее попытки безуспешны: «*Us look for Ma and Pa. Hope for some scrap of wood that say something. But us don't find nothing on some of the graves*». Взглянув на контекст, можно заметить, что Сили пишет слова мама и папа с прописной буквы. Девушка чтит и живет семейными ценностями, дорожит родными родителями и сестрой. Семья для нее остается приоритетной, но только после отношений с Богом.

Сили – набожная, читает Библию, пытается найти утешение, адресовывая свои письма Богу. Она верит, что Бог ее не оставит: «*But I say I'll take care of*

you. With God help», «But I just say, Never mine, never mine, long as I can spell G-o-d I got somebody along».

В окружении зла, ненависти, нелюбви Сили учится радоваться мелочам. Например: «Us three set together gainst Tobias and his fly speck box of chocolate. *For the first time in my life, I feel just right*». Первый раз в жизни Сили почувствовала себя равной с Мистером \_\_\_\_\_. Никто ее не принижал, не унижал, не бил, в это время она была счастлива. Подобные моменты стали чаще повторятся в ее серой и скучной жизни. Когда Сили все же удалось попасть в бар и послушать, как поет Шик, она была вне себя от радости, когда Шик Эвери посвятила одну из песен Сили. Она пишет Богу: «*First time somebody made something and name it after me*». Первый раз кто-то сделал что-то хорошее по отношению к девушке.

Наконец, Сили обретает счастье, находит свою сестру Нетти и детей. Чтобы выразить восторг и жизнерадостность, она адресует свое последнее письмо не как всегда, Богу или сестре, а ко всем и ко всему: «*Dear God. Dear stars, dear trees, dear sky, dear peoples. Dear Everything. Dear God*». Автор показывает нам, что Сили обрела свободу, теперь ни от кого она не зависит. Она увиделась со своей сестрой, с детьми, и по-настоящему счастлива. В данном случае повтор слова dear в значении «used when speaking in a friendly way to someone, especially someone who is much younger or much older than you; someone who is kind and helpful»<sup>68</sup> используется для придания экспрессивности и эмоциональности речи Сили. С помощью повтора одного и того же слова автору удастся описать внутреннее состояние Сили и ее отношение к окружающему миру. ЛЕ dear несет положительные коннотации. Прагматические компоненты, соотносясь с эмоционалом значения, выражены через оценочные слова friendly, kind, helpful в дефиниции.

Языковых средств, описывающих самые главные жизненные ценности для Сили – веру в Бога и семью, было найдено 16 (см. Приложение А).

Как говорилось выше, главная героиня произведения Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy» старается совмещать семью и работу. Брид-

---

<sup>68</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 433.

жит очень любит своих детей, но в силу того, что она хочет одновременно встречаться с мужчинами, общаться в социальных сетях, ходить на вечеринки, в салон красоты, она забывает забирать детей из школы, уделяет им мало времени. Бриджит прекрасно это понимает и часто осуждает себя. Например, чувствуя свою вину перед детьми, она пишет в свой дневник: «Feel terribly guilty: like hung-over Joan Crawford figure, about to drift in a housecoat, with lipstick smeared all over my face, saying, “Hallow, darlings, I’m your mummy. Remember? What are your names again?» Но она пытается быть хорошей мамой и сосредоточиться на воспитании детей: «I WILL focus on being a mother instead of thinking about men». Ей хочется поставить на задний план общение с мужчинами, но пока ей это не удается, и в итоге дети часто остаются одни без матери, принадлежат сами себе. Героиня осознает это и впадает в отчаяние: «Then went into paroxysms of agony, so bad that I had to let Billy just stay permanently killing plants with zombies, and Mabel watching Beverly Hills Chihuahua 2 for the seventh time so they wouldn’t notice. Realized was *irresponsible and lazy parenting...*» Бриджит пишет о себе, что она безответственная и ленивая мать, употребляя ЛЕ *irresponsible* («doing careless things without thinking or worrying about the possible bad results»<sup>69</sup>) и *lazy* («unwilling to work or use energy»<sup>70</sup>). Данные ЛЕ характеризуются эмотивно и конотативно обусловленными компонентами, входящими в эмоционал значения (бездействие, нежелание, халатность). Но в контексте прилагательные несут дополнительные эмотивные смыслы, такие как злоба, недовольство собой, раздражение.

Бриджит метается и не может понять, какие ценности для нее важнее – материальные или духовные. У нее возникает соблазн пользоваться социальными сетями все чаще и чаще. Например, зарегистрировавшись в Твиттере, героиня с нетерпением ждала, когда кто-нибудь ей напишет. Для нее это было настолько важно, что она воскликнула: «Ooh, I’ve got *a message! A message! Already!*». В своем лексическом значении слово *message* означает «a spoken or written piece

---

<sup>69</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 932.

<sup>70</sup> Oxford Dictionaries: офиц. сайт. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/lazy> (дата обращения: 09.03.2016).

of information that you send to another person or leave for them»<sup>71</sup>. LE message употребляется в речи в нейтральном и положительном значении. Получив сообщение, Бриджит приходит в восторг. Для того чтобы усилить радостные эмоции, Хелен Филдинг прибегает к дополнительным эмфатическим средствам, восклицательному знаку и повтору, показывая этим наличие эмоционального и стилистического компонентов.

Она радуется не только подписчикам в Твиттере, но и успехам в работе, набирается силы воли похудеть: «I have written half of screenplay and at least ascertained that have neighbor with children the same age, I have 79 twitter followers and am part of hooked-in generation of social-media people, and I AM A SIZE 10. You see!» Но ее настроение резко меняется, она судит себя за то, что много времени проводит в социальных сетях и редко общается с детьми. В итоге не может найти с ними общий язык, повлиять на них как мать, злится и называет себя «a rubbish mother». Обратимся к контексту: «“Everything is completely intolerable, I hate myself, I’m a rubbish mother”, tore up a piece of toilet paper pettily and, for lack of a grander gesture, threw it into the toilet». Слово *rubbish* («not skilful at a particular activity»<sup>72</sup>) сочетает в лексическом значении несколько прагматических компонентов. Стилистический компонент значения относит данное прилагательное к разговорному стилю речи. Индивидуально и социально детерминированные компоненты прилагательного определяют социальный и интеллектуальный параметры. Слово *rubbish* является жаргонизмом, поэтому чаще всего употребляется в отрицательном значении.

Анализируя роман Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy», нами было выделено 23 ЛЕ, которые описывают отношение Бриджит к материальным и духовным ценностям (см. Приложение Б).

Мы выяснили, что героиня произведения Элис Уокер на первый план ставит веру в Бога и семью, а Бриджит Джонс никак не может определиться, что

---

<sup>71</sup> Macmillan Dictionary: офиц. сайт. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 22.02.2016).

<sup>72</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. С. 526.

для нее важнее всего, работа, отношения с мужчинами, общение в социальных сетях или родные дети.

Итак, в данной работе мы провели сопоставительный анализ двух произведений разных эпох: роман Элис Уокер «The Color Purple» и роман Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy».

Нами было проанализировано 148 ЛЕ, которые раскрывают прагматическую установку романов и авторов. Ниже представлены таблицы, показывающие в количественном и процентном соотношении результаты нашего исследования.

Таблица 1 – Процентное соотношение прагматически отмеченных ЛЕ в романе Элис Уокер «The Color Purple»

№	Характеристика	Количество ЛЕ	%
1	положение женщины в обществе и ее социальный статус	19	32
2	взаимоотношение с людьми	15	25
3	уровень образования	10	17
4	семейные и личностные ценности	16	26

Таблица 2 – Процентное соотношение прагматически отмеченных ЛЕ в романе Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy».

№	Характеристика	Количество ЛЕ	%
1	положение женщины в обществе и ее социальный статус	23	26
2	взаимоотношение с людьми	18	21

1	2	3	4
3	уровень образования	24	27
4	семейные и личностные ценности	23	26

В результате проведенной работы нами были сделаны следующие выводы.

В проанализированных нами лексико-стилистических единицах чаще всего реализуются экспрессивный и эмоциональный компоненты прагматического значения. Это обуславливается некоторыми факторами: жанр произведений – художественный роман, главные героини романов – женщины, для речи которых характерна повышенная эмоциональность. Но в речи Бриджит Джонс таких ЛЕ зафиксировано больше, так как героини отличаются характерами, социальным происхождением, способностью реализовать свой потенциал, уровнем образования, отношением к семье и окружающим людям. Сили тихая и забитая, это отражается в том, что она не может выразить свое недовольство окружающим людям, подвергается насилию и унижению со стороны мужчин. Чтобы показать неграмотность Сили, автор использовала грамматически неправильные предложения, слова, написанные с ошибками и ЛЕ, в импликационале которых закодировано предписание, ограничивающее их употребление рамками разговорной ненормативной лексики. А Бриджит раздраженная, беспокойная и смелая, так как она безбоязненно высказывает людям все то, что думает о них, слишком бурно реагирует на банальные жизненные ситуации. Поэтому в ее речи можно заметить сленгизмы, неологизмы и жаргонизмы.

Также нами было выяснено, что героини романов ставят на первый план разные ценности: у Сили они духовные (Бог, семья, любовь), а у Бриджит материальные (работа, социальные сети, вечеринки).

Чаще всего встречаются ЛЕ, стилистический компонент которых ограничивает употребление данных слов и выражений рамками разговорной лексики.



Героини чувствуют одиночество и социальную нереализованность, поэтому в их речи преобладает экспрессия. Авторы используют данные средства для того чтобы показать излишнюю эмоциональность женских персонажей, их чувства и переживания.

Нами было замечено, что такие эмоции как, злость, тревога, раздражительность, жестокость, гнев чаще становятся объектом номинирования в произведении Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy», а оттенки печали, угнетения и неполноценности преобладают в романе Элис Уокер «The Color Purple». В реализации эмоций важную роль играет контекст, а также он влияет на актуализацию прагматических компонентов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе работы были раскрыты функционально-прагматические особенности коннотативно окрашенной лексики, реализуемой в художественных произведениях писательниц Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy» и Элис Уокер «The Color Purple». В результате нами было выявлено, что в структуру прагматического значения слова помимо компонентов коннотации, таких, как эмоциональный, экспрессивный, оценочный и стилистический, входят индивидуально и социально детерминированные компоненты, такие, как социальный, возрастной, половой, этнический и т. д.

Прагматически маркированные лексические единицы помогают тексту художественного произведения нести кроме эксплицитной информации, которая свойственна всем видам текстов, имплицитную информацию.

Целью нашей работы стало установление взаимосвязи между коммуникативно-прагматическим намерением автора художественного произведения и выбором языковых средств.

Для того чтобы раскрыть прагматический аспект художественного текста нами были выделены следующие характеристики, по которым проводился сопоставительный анализ:

- положение женщины в обществе и ее социальный статус;
- взаимоотношения с людьми;
- уровень образования;
- семейные и личностные ценности.

В результате анализа мы пришли к выводу, что героини романов отличаются по многим критериям: происхождению, возрасту, уровню образованности и возможностью реализовать свой потенциал, окружающей средой и способом общения с людьми. Однако, обе женщины схожи по некоторым параметрам: у них существует потребность излагать свои мысли на бумаге; они стремятся достичь более высокого положения в обществе. А также в языке главных пер-

сонажей обоих произведений постоянно используются прагматически маркированные слова.

В проанализированных нами лингвистических единицах среди эмотивно и конотативно обусловленных компонентов прагматического значения слова чаще всего реализуются экспрессивный и эмоциональный. Это обуславливается тем, что главными героинями романов являются женщины, для речи которых характерна повышенная эмоциональность. Героини чувствуют одиночество и социальную нереализованность, поэтому в их речи преобладает экспрессия.

Мы выяснили, что такие эмоции как, злость, тревога, раздражительность, жестокость, гнев чаще становятся объектом номинирования в произведении Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy», а оттенки печали, угнетения и неполноценности преобладают в романе Элис Уокер «The Color Purple». В реализации эмоций важную роль играет контекст, а также он влияет на актуализацию прагматических компонентов.

Чаще всего встречаются ЛЕ, стилистический компонент которых ограничивает употребление данных слов и выражений рамками разговорной лексики. Авторы используют данные средства для того, чтобы показать излишнюю эмоциональность женских персонажей, их чувства и переживания.

В ходе анализа двух произведений разных эпох выяснилось, что в целях создания прагматической установки текстов, авторы проанализированных произведений использовали различную стилистически окрашенную лексику, такую, как, метафоры, сравнения, идиомы, слова-интенсификаторы, просодические аспекты.

В заключение можно отметить, лексические способы выражения в речи эмоции, оценки и экспрессии не только тесно взаимодействуют друг с другом, но и неотделимы от синтаксических, стилистических и других возможных способов их передачи в акте общения и поэтому должны изучаться в условиях контекста

ситуации.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### ЛИТЕРАТУРА

- 1     Александрова, О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса / О. В. Александрова. – М. : Высшая школа, 1984. – 211 с.
- 2     Азнаурова, Э. С. Прагматика художественного слова / Э. С. Азнаурова. – Ташкент : ФАН, 1988. – 121 с.
- 3     Алиева, Т. И. Эксплицитные и имплицитные средства выражения условной модальности в современном французском языке : Дис. ... канд. филол. наук. / Т. И. Алиева. – М., 2003. – 138 с.
- 4     Апресян, Ю. Д. Коннотации как часть прагматики слова / Ю. Д. Апресян Избранные труды, т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1995. – 766 с.
- 5     Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Флинта, Наука, 2002. – 254 с.
- 6     Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
- 7     Архипов, И. К. О коннотациях и коннотативной природе языка. Роль языкового контекста / И. К. Архипов // Язык и текст в проблемном поле гуманитарных наук. – СПб. : Studia linguistica, 2008. – № XVII. – С. 94-10.
- 8     Бурмистрович, Ю. А. Стилистические окраски слова и их изучение в ВУЗе / Ю. А. Бурмистрович // Совершенствование преподавания лингвистических дисциплин в пед. ВУЗе. – Красноярск, 1986. – 256 с.
- 9     Бутяева, О. Г. Соотношение прагматического и семантического компонентов в структуре значения слова [Электронный ресурс] / О. Г. Бутяева. – Саранск, 2002. – Режим доступа : <http://study-english.info/article123.php>. – 07.12.2015.

- 10 Валгина, Н. С. Теория текста / Н.С. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 173 с.
- 11 Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп. / Е. М. Вольф. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
- 12 Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – Изд. 4-е, стереотипное. – М. : КомКнига, 2006. – 139 с.
- 13 Дотмурзиева, З. С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода : Дис. ... канд. филол. наук. [Электронный ресурс] / З. С. Дотмурзиева. – Пятигорск, 2006. – 233 с. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/pragmatika-angloyazychnogo-khudozhestvennogo-teksta-i-problemy-pragmatiki-ego-perevoda>. – 16.12.2015.
- 14 Додонов, Б. И. В мире эмоций / Б. И. Додонов. – М. : Политиздат, 1987. – 140 с.
- 15 Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка [Электронный ресурс] / В. И. Заботкина. – Калининград, 1996. – 124 с. – Режим доступа : <http://www.balinagroup.com/download/zabotnkina.pdf>. – 03.11.2015.
- 16 Касьянова, Л. Ю. Оценочная семантика нового слова / Л. Ю. Касьянова // Вестник ЧелГУ «Филология Искусствоведение» . – 2008. – Вып. 19 -№9 (110). – С. 45-51.
- 17 Кулемина, К. В. Прагматическое воздействие текста [Электронный ресурс] / К. В. Кулемина // Вестник АГТУ. – 2006. – №5. – С. 178 -182. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticeskoe-vozdeystvie-teksta-na-primere-stihotvoreniya-v-v-mayakovskogo>. – 08.10.2015.
- 18 Литвинова, Е. М. Коммуникативно-прагматический аспект перевода специальных текстов [Электронный ресурс] / Е. М. Литвинова // Труды МГТА : Электронный журнал. – С.-Пб., 2000. – 9с. – Режим доступа : [http://www.e-magazine.meli.ru/vipuski//vipusk\\_14/179\\_v14\\_litvinova\\_%D0%92.doc](http://www.e-magazine.meli.ru/vipuski//vipusk_14/179_v14_litvinova_%D0%92.doc). – 28.01.2016.
- 19 Мартынова, О. П. Контраст как семантико-функциональная основа художественного текста [Электронный ресурс] / О. П. Мартынова // DissertCat :

электронная библиотека диссертаций, 2006. – Режим доступа:

<http://www.dissercat.com>. – 10.03.2016.

20 Наер, В. Л. Прагматический аспект английского газетного текста / В. Л. Наер // Коммуникативные особенности текстов различных жанров. – М. : Наука, 1981. – Вып. 178. – С. 10- 26.

21 Никитин, М. В. Заметки об оценке и оценочных значениях / М. В. Никитин // Сб. ст. *Studia Linguistica* - 9. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. – СПб. : Тригон, 2006. – С. 12-22.

22 Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики / М. В. Никитин. – С.-Пб., 2007. – С. 586-619.

23 Никитин, М. В. Лексическое значение в слове и словосочетании / М. В. Никитин. – Владимир, 1974. – 127 с.

24 Почепцов, Г. Г. Прагматика текста / Г. Г. Почепцов. – Калинин, 1980. – 387 с.

25 Приходько, А. И. Лингвистические аспекты изучения эмоциональных концептов/ А. И. Приходько. – С.-Пб. : *Studia Linguistica*, 2011. – С. 78-82.

26 Приходько, А. И. Некоторые условия, влияющие на формирование и качество оценки в речи / А. И. Приходько. – Запорожье, 1990. – С. 153-162.

27 Прокопчик, О. Д. Соотношение рациональной и эмоциональной оценки / О. Д. Прокопчик. – С.-Пб. : *Studia Linguistica*, 2010. –Вып.19. – 217 с.

28 Ревзина, О. Г. О понятии коннотации / О. Г. Ревзина // Языковая система и её развитие во времени и пространстве : Сборник научных статей к 80-летию профессора Клавдии Васильевны Горшковой. – М. : Изд-во МГУ, 2001. – С. 436-446.

29 Солсо, Р. Л. Когнитивная психология / Р. Л. Солсо. – М. : Либерия, 2002. – 406 с.

30 Телия, В. Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности / В. Н. Телия, Т. А. Графова, А. М. Шахнарович // Коллективная монография / Институт языкознания. – М. : Наука, 1991. – 214 с.

- 31 Фесенко, С. Л. Лингвокультурологическая специфика эмоциональных концептов / Фесенко С. Л. // Композиционная семантика : Мат-лы третьей междунар. школы-семинара по когнитивной лингвистике 18-20 сентября 2002 года. – Тамбов, 2002. – Ч. II. – С. 64-67.
- 32 Швейцер, А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США / А. Д. Швейцер. – ДОС. М. : Наука, 1983. – 216 с.
- 33 Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – М. : Наука, 1973. – 274 с.
- 34 Arnold, I.V. The English word, учебное пособие / I.V Arnold. – М. : Высшая школа, 2012. – 295 p.
- 35 Fielding, Helen. Bridget Jones : Mad About the Boy / H. Fielding. – London : Vintage Books, 2011. – 620 p.
- 36 Calhoun, Ch. What is an Emotion / Ch. Calhoun, R. C. Solomon. – NY., Oxford, 1984. – 190 p.
- 37 Muzellec, L. Corporate Rebranding : the art of destroying, transferring and recreating brand equity? / L.Muzellec, M.Lambkin // European Journal Of Marketing. – 2006. – № 40, 7/8. – С. 803-824.
- 38 Shakhovskiy, V. I. Kategorizatsiya emotsiy v leksiko-semanticheskoy sisteme yazyka / V. I. Shakhovskiy. – М. : Высшая Школа, 2007. – 207 p.
- 39 Walker, Alice. The Color Purple / A. Walker. – Washington : WSP, 1982. – 256 p.
- 40 Yule, G. Pragmatics / G. Yule. – Oxford, 1996. – 237p.

## СЛОВАРИ

- 41 Мюллер, В.К. Англо-русский русско-английский словарь. 150 000 слов и выражений / В.К. Мюллер. – М. : Эксмо, 2012. – 1200с.
- 42 Longman Dictionary of Contemporary English. М. : English, 2009. – 2082 p.

43 The Oxford English Dictionary. Second Ed. Oxford : Clarendon Press, 1989. – 741p.

44 The free dictionary [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com>. – 14.11.2015.

45 Dictionary.com [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://dictionary.reference.com>. – 31.10.2015.

46 Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.macmillandictionary.com>. – 29.02.2016.

47 Urban Dictionary [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://ru.urbandictionary.com>. – 16.11.2015.



## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Примеры лингвистических единиц, найденных в романе Элис Уокер «The Color Purple».

- **положение женщины в обществе и ее социальный статус:**

- 1) «Say I'm *evil* an always up to no good»;
- 2) «He *beat* me today cause he say I winked at a boy in church. I may have got somethin in my eye but I didn't wink »;
- 3) «She *ugly*. He say. But she *ain't no stranger to hard work*. You can do everything just like you want to and she ain't gonna make you feed it or clothe it»;
- 4) «She *ugly*. Don't even look like she kin to Nettie. She *ain't smart* either, and I'll just be fair, you have to watch her or she'll give away everything you own. But *she can work like a man*»;
- 5) «Say real slow. What you setting here laughing like a *fool fer?*»;
- 6) «You *ugly*. You *skinny*. You *shape funny*. You too scared to open your mouth to people»;
- 7) «You *black*, you *poor*, you *ugly*, you *a woman*»;
- 8) «*Women work*, he say. What? She say. *Women work*. I'm *a man*»;
- 9) «Buy Celie some clothes. She say to Mr. \_\_\_\_\_. She need clothes? He ast. Well look at her. He look at her. He look at me. *It like he looking at the earth*. It need something? His eyes say»;
- 10) «Throw me the ball, say the little boy, with his hands on his rip. Throw me the ball...Don't you hear me talking to you, he shout. He come steaming up to where us sit, haul off and kick Sofia leg»;
- 11) «I'm at they beck and call all night and all day. They won't let me see my children. They won't let me see no mens»;
- 12) «Well how you spect to make her mind? Wies is like children. You have to let'em know who got the upper hand. Nothing can do that better *than a good sound beating*»;

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

13) «The womens smile in his direction every chance they git. *He never look at me or even notice*»;

14) «Her face *yellow and sickly*, her fingers look like *fatty sausage*»;

15) «Harpo look at Squeak. Shut up Squeak, he say. It bad luck for women to laugh at men»;

16) «But she keep on. You got to fight. You got to fight. *But I don't know how to do is stay alive*»;

17) «He say Why don't you look decent? Put on something. But what I'm sposed to put on? *I don't have nothing*»;

18) «She say, To tell the truth, you remind me of my mama. She under my daddy thumb. Naw, she under my daddy foot»;

19) «Harpo sniffle. I want her to do what I say, like you do for Pa... When Pa tell you to do something, you do it, he say. You don't do what he say, he *beat you*».

### - ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ЛЮДЬМИ:

1) «I drop little spit in Old Mr. \_\_\_ water... I twirl the spit round with my finger. I think bout ground glass, wonder how you grind it. But I don't feel mad at all. Just interest»;

2) «I sure hate to leave you here with these *rotten* children, she say»;

3) «You a *lowdown dog* is what's wrong, I say. It's time to leave you and enter into the Creation. And your dead body just the welcome mat I need. Say what? He ast. Shock. *All round the table folks mouths be dropping open*. You took my sister Nettie away from me, I say. And she was the only person love me in the world»;

4) «Say she wearing dresses all up her leg and headpieces with little balls and tassles hanging down, look like *window dressing*»;

5) «Nobody ever love me, I say. She say, I love you Miss Celie»;

6) «I be good to them. But I don't feel nothing for them. Patting Harpo back not even like patting dog. It more like patting another piece of wood. Not a living tree, but a table, a chifferobe»;

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

7) «Come one, come all, it say. *The Queen Honeybee* is back in town»;

8) «She say, How you, *Mr. \_\_\_*?... *Mr. \_\_\_* say, no need to thing... *Mr. \_\_\_* blow smoke»;

9) «Harpo so black he think she bright, but she ain't that bright. Clear medium brown skin, *gleam on it like on good furniture*»;

10) «Next one come visit, his brother Tobias. He real fat and tall, look like *a big yellow bear*»;

11) «All he think about since us married is how to make me mind. He don't want a *wife*, he want a *dog*»;

12) «No tobacco in it. First thing she said, I don't want to smell no stinking *blankety-blank pipe*, you hear me, Albert?»;

13) «You're *a trifling nigger*, she say»;

14) «I see him looking at my sister. She scared. But I say *I'll take care of you. With God help*»;

15) « He *ain't so bad looking. Tall and skinny, black* like his mama, with *great big bug eyes*».

**- уровень образования:**

1) «I know *I'm not as pretty or as smart as Nettie*, but she say I ain't *dumb*»;

2) «I don't want none of your *damn* food»;

3) «I duck into my room and come out wearing *horsehair*, feathers, and a pair of our new mammy high heel shoes»;

4) «I see a wagon and a great big man in black holding a whip. We sure do thank you for your hospitality. She laugh again. Look at the horses flicking flies off they rump. *Horsepitality*, she say. And I git it and laugh»;

5) ««Mr. \_\_\_ didn't want me to come. Wives don't go to places like that»;

6) «Mr. \_\_\_ mutter, putting on his clothes. My wife can't do this. My wife can't do that. No wife of mines...He go on and go on»;

#### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

7) « I *trail* long behind them on the street. I don't have nothing to offer and *I feels poor* »;

8) «The first Saturday night so many *folks* come they couldn't *git in*»;

9) «Prizefighter pull up a chair, straddle it backwards, hug on Sofia like they at home»;

10) «Who *dis* woman, say Squeak, in this little *teenouncy* voice».

#### - семейные и личностные ценности:

1) «You took my sister Nettie away from me, I say. And *she was the only person love me in the world*»;

2) «He know *Nettie mean everything in the world to me*»;

3) «Couldn't be mad at my daddy cause he my daddy. Bible say, *Honor* father and mother no matter what»;

4) «Us look for Ma and Pa. Hope for some scrap of wood that say something. But us don't find nothing on some of the graves»;

5) «But I just say, Never mine, never mine, long as I can spell G-o-d I got somebody along»;

6) «Us three set together gainst Tobias and his fly speck box of chocolate. *For the first time in my life, I feel just right*»;

7) «*First time somebody made something and name it after me*»;

8) «*Dear God. Dear stars, dear trees, dear sky, dear peoples. Dear Everything. Dear God*»;

9) «I wash and comb out her hair. She got *the nottiest, shortest, kinkiest* hair I ever saw, and *I loves every strand of it*»;

10) «I am so happy. I got *love, I got work, I got money, friends and time*»;

11) «And you *alive* and be *home* soon. With our *children*»;

12) «Maybe cause my mama cuss me you think I kept mad at her. But I ain't. I felt sorry for mama»;

13) «Then I'd think bout reading the Bible»;

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

14) «I work on her like she a doll or like she Olivia – or like she mama»;

15) «I don't know what she think, but I think bout *angels...*»;

16) «Dear God», G-o-d, dearest God».

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Примеры лингвистических единиц, найденных в романе Хелен Филдинг «Bridget Jones: Mad About the Boy».

- **положение женщины в обществе и ее социальный статус:**

- 1) «...One needs, for the sake of oneself and one's peers, to create an air of mysterious confidence and allure, *rebranding* oneself...»;
- 2) «Is time for doctor's appointment and have not got snack ready, written, meditated or located, whereabouts of **EFFING CAR KEYS!**»;
- 3) «You go, girl! *Toy boy*, screenwriter, you've got it all going on now!»;
- 4) «I'm *too old*»;
- 5) «We've ended up as tragic old fools...»;
- 6) «...I am crazy and old. Is all my own fault»;
- 7) «I didn't like him anyway ... he is a **TOY BOY**»;
- 8) «It's happened, just as I always feared, I said. We've ended up as tragic old fools convincing ourselves the vicar is in love with us because he's mentioned his organ»;
- 9) «Feel wildly puffed up! Part of huge social revolution and young»;
- 10) «Grrr. Of a "Certain Age" is even worse than "middle-aged" with its patronizing, only-ever-applied-to-women insinuations»;
- 11) «Jabbed confusedly at buttons *like a monkey with a mobile phone*»;
- 12) «*Cheeky* young whippersnapper»;
- 13) «No. I've *googled* them. They're allergic to testosterone»;
- 14) ««...instead of his usual crumpled suit, a pair of aquamarine flares and a *psychedelic shirt* with a frill down the front»»;
- 15) «I had to stop looking at the texts and **CONCENTRATE**»;
- 16) «In bed writing crazily. Surrounded by revolting mess of Nicorette packets, coffee cups, pages of script all over floor, Diet Coke, Red Bull cans, etc., etc. Feel completely disgusting»;
- 17) «A niddle in a *Twitterstack*»;



5) «Hope the man from DatingSingleDoctors doesn't turn out to be made up by *Vile Richard*»;

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

6) «Huge gaggles of posh mothers with prams have taken café over, talking really loudly about their husbands»;

7) «*Darlings!* said Talita»;

8) «Suddenly enraged with Roxster, blaming the whole socio-global child-rearing dysfunctional collapse on him. 'BLOODY Roxster!'»;

9) «I looked at them with *the expression of an anti-Iraq War demonstrator* hearing that there were no weapons of mass destruction»;

10) «Eventually located him, engrossed, horrifyingly, at a long table of cool *advertising-style* people...»;

11) «...with Leatherjacketman repeatedly glancing over at his sophisticated friends, clearly thinking how much more fun they were than me»;

12) «Because he's *rubbish*. Anything else?»;

13) «He looked at me with his *cold* blue eyes»;

14) «...and *earth mothers* on bicycles with tin boxes full of children in the front »;

15) «His *face was like a fruit machine*»;

16) «I did really heart Roxster, I hearted that he was *so beautiful and young and sexy*, but more than that hearted who he was and what he stood for. He was *funny*, and together, *and light, and kind, and practical, and emotional* but contained».

**- уровень образования:**

1) «Am *horrible failure, revolting, old and crap* with men»;

2) «Why does turning on TV these days require three remotes with ninety buttons? Suspect designed by thirteen-year-old *technogeeks*...»;

3) «*It's SO UNFAIR!* Am trying my best to rediscover myself as a woman but now am up *shit* creek without a...Oh! What about Daniel?»;



4) «The car had been towed away and had to go to a *hideous trough* between the A40 and the main train line to Cornwall to pay more than Chloe's wages for a week to get back»;

5) «*Wallow* in it. *W.A.L.L.O.W*»;

#### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

6) «Once the furor had been dampened, the minuscule snick on Billy's knee covered in a *Superman plaster*...»;

7) «I'm not ready for the impending *hysterical-taste-of-others exam*»;

8) «Get off the *bloody xbox*»;

9) «Oh God, oh God. Just when I have made friends with Rebecca I have proved myself to be a *total flake*»;

10) «The two of them obediently trotted up the stairs after me, stuffing the *no-doubt-dog-smearred buttons* into their mouth»;

11) «Oh, *shit*, is 11.15, must get on with screenplay»;

12) «Calm assured – in taxi now – receptive responsive *Woman of Substance*...»;

13) «I mean, I did all that yesterday and we were on the wall, *freakishly*, by 8.05, which I guess was good?»;

14) «...even if it was to an *over-plastic-surgeried drunk lady*»;

15) «Look, can we just shut up about *Mr Effing Wallaker*?' I muttered»;

16) «'I have been. At a meeting,' I said *hoity-toitily*»;

17) «'It is very nice, thank you. Happy Christmas,' I said *like a traumatized automaton granny*»;

18) «After a few minutes all the other families started leaving too, and I was beginning to feel *a bit of a fool*»;

19) «As he turned his head I *guzzled* the spectacle of the fine lines to his profile: straight nose, cheekbones, brows»;

20) «Weren't you worried I might turn out to be a *sixteen-stone cross-dresser*?»;

21) «You have always been the most *cataclysmically awful liar*»;

22) «I cleared all the soft toys and plastic dinosaurs and embarrassing self-help books out of my bedroom, then started on *de-childing* the living room»;

23) «Jude is on her date with *PlentyOfDance* or perhaps *PlentyOfDoctor Man* whilst simultaneously standing Vile Richard up with an imaginary girl»;

24) «Jude just rang, talking in a *wobbly, sepulchral* voice».

#### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

##### - семейные и личностные ценности:

1) «Feel terribly guilty: like hung-over Joan Crawford figure, about to drift in a housecoat, with lipstick smeared all over my face, saying, “Hallow, darlings, I’m your mummy. Remember? What are your names again?»;

2) «I WILL focus on being a mother instead of thinking about men»;

3) « Then went into paroxysms of agony, so bad that I had to let Billy just stay permanently killing plants with zombies, and Mabel watching Beverly Hills Chihuahua 2 for the seventh time so they wouldn’t notice. Realized was *irresponsible and lazy parenting...*»;

4) «Ooh, I’ve got *a message! A message!* Already!»;

5) «I have written half of screenplay and at least ascertained that have neighbor with children the same age, I have 79 twitter followers and am part of hooked-in generation of social-media people, and I AM A SIZE 10. You see!»;

6) «“Everything is completely intolerable, I hate myself, I’m *a rubbish mother*”, tore up a piece of toilet paper pettily and, for lack of a grander gesture, threw it into the toilet»;

7) «Chocolate mousse cake has, I swear, moved directly from my mouth to my stomach and is just sitting there, under my skin, like the foil bag inside a cheap wine-box. Must abandon screenplay, career, etc. And go to gym»;

8) «Considered wine. Reminded self am *responsible* mother, not slapper in All Bar One»;

9) «Am *perfect mother* and sensual woman with sensual possibilities»;

- 10) «I'm a *terrible mother*; there is a hole inside them left by the loss of their father which they are trying to fill with technology»;
- 11) «Was suddenly wildly indignant that own children's values were so entirely off-key, due to American cartoons, computer games and general consumer culture»;
- 12) «They will become child-centric, demanding King Babies»;
- 13) «I a negative, rasping old fool, lunging at sherry»;

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

- 14) «Sometimes look at billboards of beautiful models, and the real people underneath, and think it's a bit like if we were on a planet where all the space creatures were short, green and fat. Except a very few of them were tall, thin and yellow. And all the advertising was of the tall, yellow ones, airbrushed to make them even taller and yellower. So all the little green space creatures spent their whole time feeling sad because they weren't tall, thin and yellow»;
- 15) «Bed is all cool and white and is delicious just lying here naked doing nothing. Feel like a spell has been broken, like Sleeping – well, not Beauty exactly – Sleeping Quite Old Person with Two Children, awoken by a kiss»;
- 16) «Suddenly feel different – *sensual, womanly* – and yet that makes me feel so *guilty*»;
- 17) « Started day with all three of us in my bed, cuddling and watching telly. Then had breakfast. Then played hide-and-seek. Then coloured in Moshi Monsters, then did obstacle course, all in pyjamas, while roast chicken emitted delicious fragrance from the Aga»;
- 18) «All these years I didn't want children and people kept saying I'd change my mind. They were right. I'm going to get my eggs unfrozen»;
- 19) «When I signed up for having children, I did NOT sign up to be ruled by a collection of inanimate thin black objects and a gaggle of TECHNO-CRACKHEADS refusing to do anything»;
- 20) «Children are asleep and all ready for Monday morning. But I am in total meltdown»;

21) «133lb (lost 2lb through texting thumb-action), minutes spent *fantasizing about Leatherjacketman* 347, number of times *checked for texts* from Leatherjacketman 37, texts from Leatherjacketman 0»;

22) «I did of course tweet as I went along, increasing my Twitter followers to a staggering 437»;

#### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

23) «I'm sorry I'm such a *crap* mother. Please forgive me. I'm so sorry I spent four weeks studying dating books, and making a fraudulent cyber version of myself available to a man wearing a rubber minidress, and for being upset about anything which isn't about not still having you».